WOMEN'S DIALECT IN BENGALI

SUKUMAR SEN

JIJNASA

First Published in the *Journal of Letters*, Calcutta University 1928

Published by
Sris Kumar Kunda
JIJNASA PUBLISHING DEPARTMENT
1A College Row
Calcutta 700009.

Distributor :
Best Books
1A College Row
Calcutta 700009

Printed by
Press Agents
2 Bidhan Sarani
Calcutta 700009

FOREWORD

The following pages were submitted as thesis for a University Foundation. It was published in the *Journal of Letters of the University of Calcutta* in 1928. Being incorporated in an academic journal this paper which is not highly academic did not draw the attention of scholars interested in the study of Linguistics. I was therefore pleased when the proprietor of Jijnasa, Sri Sris K. Kunda, proposed publishing a second edition.

Half a century has passed since the writing of the essay and the readers may expect that there would be some additions. Alas, that could not be. Spread of literary education has practically effaced the difference between the linguistic habits of the sexes in the upper strata of the Bengali society. I had no opportunity to study the character and idiosyncrasies of females belonging to the lower strata of the Bengali people. By Bengali people I mean the people of West Bengal, especially of the districts lying on both sides of the Hooghly. In my essay I could not treat the linguistic characteristics of the women of East Bengal (now Bangladesh). Since the partition of Bengal on Independence it has become impossible for such study by a person from outside. I have not attemped it.

To justify the foreword I rectify some important omissions. Women in my childhood days would often refer to their demised husbands as ফলনা (phalnā). It is an Arabic word that was adopted in Persian and therefrom was transferred to Bengali. It means "such and such", that is a person unnamed. A departed dear one was mentioned as কমবক্তা (kambaktā), instead of by his name. It is a Persian word meaning "unfortunate". In the parlance of women the phrase ফলনাতুষ্কু (phalnātuṣku) meant insignificant persons, persons not worthwhile to be mentioned by name. The part তুষ্কু (tuṣku) also is of Arabic origin : *tashakhkhus* (meaning the same as in Arabic : 'penis, *pudendum muliebre*')

In Persian it also means "individuality, identifying particular". The word, rather the tag word তুষ্কু (tuṣku) is not noted in any Bengali dictionary nor in any treatise where the Perso-Arabic loan-words in Bengali are specifically treated.

Sukumar Sen

CONTENTS

WOMEN'S DIALECT IN BENGALI

Chapter I

Introductory

Even from the earliest days in the history of mankind, women have a special environment of their own. Men and women have different spheres of occupation. This is true of every country and of every people. Only, the difference may vary in different peoples and also in different periods. This being the case, there must have existed, even in those remote days when man began to speak, at least some difference between the speech of man and that of woman.

In modern days some of the less civilized peoples have preserved some kind of sex dialects. This is true of some native peoples of the Pacific islands [Jespersen, Language, pp. 237-41]. Women of these peoples have sets of nouns, pronouns and verbal forms different from the corresponding ones used by their men. Man and woman speak almost different languages there. But though the languages of modern civilized peoples have no sex dialect proper, yet almost all of them preserve some characteristic idioms which are entirely, or almost entirely, confined to womenfolk.

The origin of the different sex dialects or idioms lies in different psychologies of man and woman. Woman is concerned with her home and children and she is essentially timid and superstitious. But man has to find food for his family; he has got to be bold and forward. Moreover man comes in greater touch with foreign peoples and alien tongues, while woman has no such opportunities. This accounts for the relative conservativeness of woman's speech in backward societies.

The following are the chief characteristics of the speech of woman in general.

A. Woman's speech is, generally speaking, more conservative than that of man. In other words, woman's speech retains archaic features when these have long disappeared from the dialect of man. It is also a very noted fact that women avoid neologisms as far as they can.

B. Woman's vocabulary contains a very large number of intensive words and emphatic particles as well as pejorative expletives. There is also a very strong tendency of exaggeration of stress and tone accent to mark emphasis Woman is more emotional than man.

C. Euphemism is one of the great characteristics of woman's speech Women are naturally shy of mentioning some parts of human anatomy and some functions of human physiology. They, therefore, invent innocent euphemistic words and periphrastic expressions to denote those parts or functions. Through this euphemistic principle women have exercised their greatest influence on linguistic development in general.

D. Women are generally superstitious. They shrink instinctively from uttering names of evil spirits and from mentioning inauspicious or evil things. Women of some peoples are forbidden to mention the name of their husbands or their superiors. The speech of modern civilized woman has, of course, lost this peculiarity.

E. Women's vocabulary is much more limited than that of men. Men generally want to avoid what is commonplace and banal and try to replace it by new and fresh expressions. But women are content with their old vocabulary and avoid the coining of fresh words and expressions; "women move preferably in the central field of language."

F. Women are exceedingly fond of pejorative terms and expressions. They are masters in the exchange of smart taunts and saucy ridicule.

In the following pages an attempt has been made to discuss the special idioms of Bengali women, prefaced by a glimpse of the Old and Middle Indo-Aryan state of things.

CHAPTER II

Old Indo-Aryan

Traces of sex dialect in Oldest Indo-Aryan (Vedic) are exceedingly scarce, owing, no doubt, to the sacred and religious character of its literature. Only some doubtful instances can be gathered from a few Rigvedic hymns and verses ascribed to women poets.[1] These hymns contain words, substantives and adjectives, which do not occur anywhere else in the Rigveda. It is very hazardous to conclude anything from this. Still some instances may be adduced as below :

avikā́ « mother, protector » <*avi*+*ka;* i.126.7.

anudéyī « bride's maid, *i.e.*, the girl who accompanied the bride to her husband's home » ; x.85.6.

gṛhápatnī « mistress of the house » ; x. 85. 26.

kurī́ra « women's head-dress » ; x 85.8.

[1] The following hymns and verses are by tradition ascribed to women poets in the Rigveda :

i.126.7 (Romaśā Brahmavādinī) ; v.28 (Viśvavārā) ; viii.91 (Apālā Ātreyī) ; x.10.1, 3, 5-7, 11, 13 (Yamī Vaivasvatī) ; x.39, 40 (Ghoṣā) ; x.85 (Sūryā Sāvitrī) ; x 86.2, 4, 6, 9, 15-17 (Indrāṇī) ; x.95.2, 4, 5, 7, 11, 13, 15, 16 (Urvaśī) ; x.108 2, 4, 6, 10, 18 (Saramā) ; x.125 (Vāk Āmbhṛṇī); x.145 (Indrāṇī) ; x.159 (Śacī Paulomī). To these should be added the two following secular hymns—vii 55.2-8 ; ix.112.

prapharvī́ « a voluptuous maiden » ; *anyā́m iccha prapharvyáṃ sáṃ jāyā́m pátyā sṛja* « 'seek another a voluptuous woman ; let the wife be joined with the husband' » ; x.85.22.

śárāru « corruptor, spoiler, destroyer » ; *avī́rām iva mā́m ayáṃ śarā́rur abhí manyate* » 'the spoiler is looking upon me as unprotected' « ; x.86.9.

vivā́canī « umpire, arbiter » ; *ahá-m ugrā́ vivā́canī* » 'I am a stout arbiter' « ; x.159.2.

ádurmaṅgalī « (the bride) not bringing any misfortune » ; x.85.43. [The word *maṅgala* does not occur in the Rigveda.]

anāthá « protectionlessness » ; *kim bhrā́tāsad yád anāthám bhávāti* » 'how is it that she is hapless when there is a brother ?' « ;x.10.11. [The word *nātha* does not occur in the Rigveda.]

talpaśī́vari « (a woman) lying in bed » ; *proṣṭhe-śáyā* « (a woman) lying on a bench » ; *vahye-śáyā* » (woman) lying on a couch » ; vii.55.88. [The word *talpa* does not occur elsewhere in the Rigveda. In the Atharvaveda it occurs but in one passage which has however been twice repeated ; *e.g.*, *nāsya jāyā talpam ā śaye* (v.17.12 ; xiv.2.31, 41). The word *proṣṭha* also does not occur elsewhere in the Rigveda.]

pátivatī « (a woman) with her husband living » ; x.85.21 ; *cf.* classical Sanskrit *pativatnī*.

pitṛṣád « (an unmarried woman) living with her parents » . This word has been used pejoratively and occurs only twice in the Rigveda, *e.g.*, *pitṛṣá-de ghoṣā́yai* i.117 7 ; *anyā́m iccha pitṛṣádam* x.85.21.

páṇyagandhā « sweet-scented, *i.e.*, chaste woman » ; vii.55.8.

vidvalā́ « cunning (woman) »; x.159.1. cf. Skt. *vidura* (PN).

vīriṇī « (a woman) having a heroic husband (or son) »; x.86.9.

saṃjayā́ « victorious »; x.159.3.

subhasáttarā « (a woman) having more beautiful hips »;

suyā́śutarā « more competent in coitus ». Indrāṇī says to Vṛṣākapi :

na mat strī́ subhasà-ttarā na suyā́śutarā bhuvat ।
na mat prátícyavīyasī na sákthy udyamīyasī ।
viśvasmād indra uttaraḥ ॥ x.86.6.

[One can very well accept this verse as originating undoubtedly from women on account of its gross indecency.]

batò « weakling »; *batá batāsi* » 'you are a weakling indeed' «; x.10.13.

amājúr « an old maid residing with her parents or parents' people ». This word occurs thrice in the Rigveda.[1]

nyócanī « amiable, lovely »; x.85.6.

The secular and magical hymns of the Atharvaveda furnish some materials for the study of the sex dialect in the oldest stage of Old Indo-Aryan. But the difficulty is that for the most part the meanings of words and the import of the verses cannot be fixed with any certainty. A great deal of the vocabulary of these obscure hymns does not occur anywhere in the whole of the vast Vedic and post-Vedic literatures. The following verses are specially rich in such materials :

[1] *amājúr iva pitroḥ sacā satī* ii.17.7 ; *amājuro yathā* viii.21.15 ; *amājuras cid bhavatho yuvam bhagaḥ* x.39.3.

i.11 (successful childbirth); i.14 (imprecation of spinsterhood on a woman); ii.36 (to find a husband for a woman); vi.11 (for birth of male children); vi.89 (to win affection); vi.130, 131, 132 (to win a man's love); viii.6 (to guard a pregnant woman against demons); the whole of Book xiv (marriage ceremonies) = RV.x 85.

The following words (occurring in the above hymns) appear to have belonged to woman's vocabulary,

saṃbhala « wooer » ii.36.

preṇi « love » vi.89.1.

smara « love » (or « love charm » according to Ludwig) vi.130.1. [The following is the only passage where the root *smṛ*-governs the genitive in the Vedic literature. The woman says, *yathā mama smarād asau nāmuṣyāhaṃ kadācana* « so that he may think of me and not I of him » vi.130 13.]

pativedanau « the spouse-finders, *i.e.*, the two breasts »; *yau te mātonmamārja jātāyāh pativedanau* » O mother, the two breasts of young girl you had helped to develop »; viii 6.1.

avatokā « a woman who miscarries »; viii.6.9.

kamala « lustful »; viii.6.9.

In the hymn for guarding a pregnant woman against demons (viii.6) the demons have not been named, but have been described by means of significant adjectives. For the similar psychology of modern women see below.

The following are some of the characteristic epithets and descriptive adjectives of the unnamed (or "ill-named"—*durṇāman*, as mentioned in the hymn) demon or demons.

durṇāman « ill-named »; *palālānupalāla* « the straw and the after straw(?) »; *āśreṣa* « entwiner »; *vavrivāsas* « wrap-garmented «; *ṛkṣagrīva* » bear-necked »; *pramīlin* « the winking one »; *stambaja* « tuft-born »; *tuṇḍika* « snouted »;

arāya « niggardly » ; *tirīṭin* « tiara-decked, *i e.*, womanish » ; *āpākestha* « stayer in the oven » ;

ye pūrve vadhvo yanti haste śṛṅgāṇi bibhratah ।
āpākesthāḥ prahasinas tambe ye kurvate jyotis
tān ito nāśayāmasi ॥

« Those who go before a woman, carrying horns in the hands, stayers in the oven, laughing out, who make light in the tuft, them I disperse from here « [viii.6.14].

khalaja « threshing floor-born » ; *śakadhūmaja* « dung-smoke-born » ; *kumbhamuṣka* « pot-testicled » ; *munikeśa* « hermit-haired » ; *pavīnasa* « rim-nosed » ; *nagnaka* « naked ». A great many words in this hymn are of unknown meaning.

Euphemism

Indrāṇī (in the Vṛṣākapi hymn) uses the adjective *romaśá* « hairy » to denote *membre virile ; e.g., sedīśe yasya ramaśaṃ niṣeduṣo vijṛmbhate* [RV.x.86.16, 17]. To denote the same thing Urvaśī uses the word *vaitasá, e.g., divā naktam śnathitā vaitasena* [RV.x.95.4] ; *trīḥ sma māhnaḥ śnathayo vaitasena* [RV. x.95.5]. In AV.i.14.4 the word *bhaga* « portion » has been used for the first time to signify *pudenda mulibre.*

Relation Words

The following words denoting marriage relations of women are found in Old Indo-Aryan.

devṛ́ « husband's brother » (also *devara* in Classical Sanskrit). This word occurs twice in the Rigveda (x.42.2 ; x.85.46) and once in the Atharvaveda (xiv.1.39). The following are its Indo-European cognates : Greek δαήρ ; Latin *levir ;* Old Slavic *deveri ;* Lithuanian *deveris ;* Armenian *tāygr.*

nánāndṛ « husband's sister ». It occurs only once in the Rigveda (x 85.46). This word is of Indian origin (see

Uhlenbeck, *Etymologisches Worterbuch der Indogermanischen Sprachen*, for its derivation). The primitive Indo-European word [Greek γάλως ; Latin *glōs* ; Russian *zolva*] is absent in Indo-Aryan.

yātṛ́ « wife of husband's brother ». This word does not occur in the Rigveda, but it is no doubt an inheritance from the primitive Indo-European stock. *Cf.* Greek (Homeric) εἰνατέρες ; Latin *janitrīces* ; Old Slavic *jetry* ; Lithuanian *jenter-*.

In the Vedic prose literature the following words—all derivatives from the worn *ambā* « mother » —are found as either female names or terms of address of women :

ambikā, *ambālikā*, *ambālī*, *ambālā*, *ambāḍā* « little mother » [Vājasaneyi-Saṃhitā xxiii. 18 ; Taittirīya-Saṃhitā vii.4.19.1 ; Kāṭhaka-Saṃhitā iv.7] ; *ambāyavī* « name of an *Apsaras* » [Kauṣītaki-Upaniṣad].

In addition to the above there are a few more relation words in Classical Sanskrit, which appear to have come from the Middle Indo-Aryan vocabulary [see Chapter III].

Interjections :

The following two interjections occur only in female speech in the Rigveda.

bata « oh, alas ». This affectionate expletive occurs only once in the Rigveda (x.10.30), but is quite abundant in Classical Sanskrit.

mamát (with a following *cana* or *cid*) « very soon, at once, as soon as ». It occurs only in two successive verses in the Rigveda where Aditi speaks to Indra [vi.18. 8, 9].

In Classical Sanskrit traces of the sex dialect are almost nil. The following are the only words which were exclusively used by women.

āli, *ā'ī* « a female friend ». It occurs also in Middle Indo-Aryan.

ululi, *ululu* « women's cry on auspicious occasions ». This onomatopoetic word is inherited from primitive Indo-European; *cf.* Greek ὀλολύζω ; Latin *ululare* ; Lithuanian *ulula* « they shout ».

In the dramas women address their husbands as *āryaputra*. But this word was also employed by servants in addressing their royal masters.

CHAPTER III

Middle Indo-Aryan

Professor Jespersen remarks, "on the very curious rule in the old Indian drama that women talk Prakrit (*prākṛita*, the natural or vulgar language) while men have the privilege of talking Sanskrit (*saṃskṛta*, "the adorned language,") that "the reason certainly is that the social position of women was so inferior that they ranked only with men of the lower orders and had no share in the higher culture which with the refined language, was the privilege of a small class of selected men." [Language, pp. 241-42.]

This is pure assumption. Social position of women, say in the third or the fourth century A.D., cannot be judged for the social status of women in India during and after the Muhammadan rule. Then again there is a class of dramas, technically known as *saṭṭaka*, wherein all the *dramatis personæ* speak Prakrit. Rājaśekhara's Karpūramañjarī is a drama of this type. In the monologue plays, termed *bhāṇa*, the earliest specimens of which

go back to the sixth century at least (*e.g.*, the 'Ubhayābhisārikā' in the 'Caturbhāṇī') all persons talk Sanskrit.

Prakrit speech being considered more sweet and mellow than Sanskrit female characters in the dramas (heroines and high class women) speak that language. This is the reason why female hermits and nuns as well as female personifications of austere virtues (in allegorical dramas) speak Sanskrit instead of Prakrit. Thus in the fragments of dramas of Aśvaghoṣa discovered in Central Asia—the earliest specimens of dramatic literature in Sanskrit--*Buddhi* « Intellect », *Dhṛti* « Patience » and *Kīrtti* « Fame » speak Sanskrit. So also in the Prabodhacandrodaya *Śānti* « Peace ». *Śraddhā* « Faith », *Kṣamā* « Forbearance » etc., talk Sanskrit, while *Rati* « Love », *Mati* « Thought », *Tṛṣṇā* « Desire » etc., talk Prakrit.

The Prakrit fragments of Sanskrit dramas, Prakrit poems like the Gāthāsattasaī, and the Prakrit glossaries contain a large number of words which apparently belonged to women's language. The more important of these are given below.

Substantives

ajjā, *ajjhā* [<Old Indo-Aryan *āryā*] « a young woman, an unmarried girl ».

aṇuvahuā [<Old Indo-Aryan *anuvadhukā*] « a newly married girl or daughter-in-law ».

aṇusūā « a woman in advanced pregnancy ».

akkasālā « a slightly intoxicated woman ».

attā [Gāthāsattasaī 5.69 ; 6.42 ; etc.] ; *aliā* ; *atyayāriā* ; *ālī* ; *kakkhaṇḍagī* ; *kaliā* ; *golā* ; *piucchā* [<O. I.-A. *pitṛṣvasā* « father's sister »—aunts are generally the *confidante* of young women ; Gāthāsattasaī 2.10 ; 3.95 ; 6.37 ; etc.] ; *balavaṭṭī* ; *maralī* ; *māuā* [<O. I.-A. *mātṛkā* ; Gāthāsattasaī

3 40 ; 5 23 ; etc.] ; *māücchā* [<O. I.-A. *mātṛṣvasā* ; Gāthāsattasaī, 7.48] ; *sāhulī* « female friend ».

ajjhā ; *aḍayā* ; *aḍayaṇā* (*aḍaaṇā*) ; *ahabbā* [<O. I -A. *abhavyā* ; Gāthāsattasaī 4.90 ; etc.] ; *kelī* [O. I.-A. <*kreḍi* « spot »] ; *komārabandhaī* [<O. I.-A. *kaumārabandhakī* ; Mālatimādhava] ; *khaṇḍaī* ; *chiṇṇā* ; *chiṇṇālī* ; *cheñchaī*, *chiñchaī* [Gāthāsattasaī 4.1 ; 4 50] ; *jhaṇdalī*, *jhaṇḍulī* ; *puṇṇālī* [*cf.* O. I.-A. *puṃścalū*, *-lī*] ; *bhaṇḍī* ; *bhambhī* ; *muraī* « unchaste woman ».

aṇaḍo, *aṇāḍo* « paramour ».

ammakā [<O. I.-A. *ambā-*] ; *paujuvaī* [<O I.-A. *paṭuyuvatī*] ; *malavaṭṭī* ; *voḍahī* [Gāthāsattasaī 4.92] « young woman ».

ahiviṇṇā « a woman who has subsequently got a co-wife ».

ānandabaḍa [< O. I.-A *ānandapaṭa*] « cloth of a girl in her first menses » [Gāthāsattasaī 5.57].

āvi « labour pain ».

āvaṭṭiā ; *āviajjhā* ; *olaaṇī* ; *kīlā* ; *kukulā* [*cf.* O. I.-A. *kukula* « husk which is used as fuel »]; *gāgejjā* ; *rahudhāriṇī* ; *hatthacchuhanī* « newly married girl ».

aïrāṇī, *erāṇī* « a woman who has taken up a vow of Indra (*indro-vrata*) ».

eghiṇiā « the women who, in a particular ceremony, is measured lengthwise by a thread which is subsequently thrown away ».

olaggāriā [Karpūramañjarī] ; *khoṭṭī* ; *cuṇṇāsī* ; *tālapphalī* ; *dullasiā* « a female servant » ; *veiā* « a female servant who draws water ».

kojappa [<O. I.-A. (?) *kojalpa*] « woman's secret ».

kolīṇa « evil talk, gossip » [Mālavikāgnimitra] <O.I.-A. *kaulīna*, e g., *mā kaulīnād asitanayane mayy aviśvāsinī bhūḥ* [Meghadūta].

kantārattaṇa « wretchedness » [Karpūramañjarī]

koṭṭavī « a naked woman ».

khuruḍukkhuḍī « mock anger in love ».

govī « a female child ».

cillakā « a doll » [Therīgāthā].

candavaḍāyā « a half-dressed or semi-naked woman ».

cimphullaṇī « woman's underwear ».

cakkhurakkhaṇī [< O I.-A. *cakṣurakṣaṇī*] ; *jhīrā* ; *picchilī* ; *mantuā* ; *viḍḍā* ; *viliā* ; *viddūṇā*, *vedūṇā*, *velūṇā* ; *sīrovahasiā* [< O.I.-A. *ṣiro'vahasikā*] « shyness, coyness ».

āhunduro ; *ḍaharo* ; *dillindilio* ; *duddhagandhimuho* [< O. I.-A. *dugdha-gandhi-mukhaḥ*] ; *paḍao* ; *silimbo* « boy child ».

indamaho « son of an unmarried woman ».

chiṇṇo, *chiṇṇālo*, *chiñchao* « a characterless man ».

jāda [< O.I.-A. *jāta*] « dear child (in addressing) ».

jhoṭṭī « semi-queen, *i.e.*, second wife of a king ».

chibollaa [*chī* « fie » + *bolla* « speech »] « uttering of the word 'fie' » [Gāthāsattasaī, 7.3].

tārāmettaa, *tārāmettī* [< O. I.-A. *tārāmaitraka*, *-maitrī*] « woman's unselfish love for man » ; [Mālatīmādhava].

tittilla « a daring person » [Gāthāsattasaī, 6.56].

tanti, *tantī* « anxiety » [Gāthāsattasaī, 1.51 ; 3.73].

dundumiṇī ; *vilayā* « a beautiful woman ».

dummaiṇī, *dutthuruhaṇḍā* ; « a quarrelsome woman ».

dhārilliā « childish greed » ; [Gāthāsattasaī, 7.61].

paṇāmaṇiā « woman's love for woman ».

paṇhucchahaṇī « a married girl brought for the first time from her husband's home ».

pāḍiajjho « the man who takes a newly-wed girl to her husband's home from her father's place ».

pīluā « a young one » [Gāthāsattasaī, 2.2].

pīḍaraī « a thief's wife ».

puā, puāinī « a woman seized by a spirit; a mad or unbehaved woman ».

bakkara « a jest » [Viddhaśālabhañjikā; Karpūra-mañjarī].

buttī, mayalabuttī « a woman in her menses ».

bundinī « a bevy of unmarried girls ».

bhāvaīā « pious matron ».

maṭṭuhia « mock anger of a newly-married girl ».

mukkaya « marriage of girl invited at the marriage ceremony of another girl ».

maṇḍaṇa « quarrel » [Gāthāsattasaī, 6.13.].

vāullaa « a doll » [Gāthāsattasaī, 3.17].

vacchimao « child-bed ».

varaïtto « a newly-married young man ».

varaīttako « best man of a bridegroom » [Viddhaśāla-bhañjikā].

vahuhāḍinī « a second wife ».

vāśū, vāsū « a girl, a *hetaera* ».

saṃbhavo « premature old age due to constant child-bearing ».

saṃpattiā « a girl child ».

suhelli, suhellī [< O. I.-A. (?) *sukha-kreḍi*] « pleasure, happiness » [Gāthāsattasaī, 2.8; 4.68].

sapajjiā, saajjiā « a neighbour woman » [Gāthāsattasaī, 1.36, 39].

hulubbī « multipara, a mother of many children ».

halahalaa « anxiety » [Gāthāsattasaī, 1.21]; *cf. raṇaraṇaka.*

Adjectives

aliasīlā « habitual cheat » [Priyadarsikā] [< O. I.-A. *alīkaśīlā*].

olaīnī « beloved ».

bhelī « ignorant (woman) ».

laḍaha « charming » [Mālatīmādhava ; Gāthāsattasaī, 1.7].

cheā « smart (woman) » [Gāthāsattasaī, 4.52].

kaṇḍajjuā [< O. I.-A. *kāṇḍarjukā*] « straight as a log, *i.e.*, very simple (girl) » [Gāthāsattasaī, 4.52].

khuḍakkiā « indignant and silent » [Gāthāsattasaī, 3.26].

It is almost an universal practice to call a daughter « my son » lovingly. We find a very early example of this in the Therīgāthā ; *e.g.*, *uṭṭehi puttaka kiṃ socitena dinnā si Vāraṇavatimhi* । *rājā Anikaratto abhirūpo tassa tvaṃ dinnā* ॥ « Get up, child. Why worry ? You have been given (*i e.*, married) to the handsome king Anikaratto at Vāraṇavatī » [462] ; *bhuñjāhi kāmabhoge...putta* « indulge in pleasures. . my child » [464].

Compound Formations

As in New Indo-Aryan pejorative compounds with *hata* « *killed* », *dagdha* « burnt », etc., are not rare in women's dialect in Middle Indo-Aryan. Thus :

hada- > *haa-* [< O. I.-A. *hata*] :———*hadāsa*, *haāsa*, *hadāsā*, *haāsā* « cursed (man or woman) » [Gāthāsattasaī ; etc.] ; *haaggāma* « the cursed village » [Gāthāsattasaī, 2.64] ; *haatthaṇa* « cursed breasts » [Gāthāsattasaī, 3.58]; *haarāī* « cursed night » [*ibid.* 4.35] ; *haalajjā* « cursed shyness » [*ibtd.* 7.16].

-haada [< O. I.-A. *hataka*] :———*kaliṅgahadaa* « the

accursed king of Kaliṅga » [Priyadarśikā] ; *debbahadaa* « accursed fate » [*ibid.*] ; *kaṃsahadaa* « the accursed Kaṃsa » [works ascribed to Bhāsa].

daḍḍha-, ḍaḍḍha- [< O. I.-A. *dagdha*] :——*daḍḍhakāya* « cursed body » [Gāthāsattasaī, 2.34]; *ḍaḍḍhahiaa* « cursed heart » [*ibid.* 2.41] ; *daḍḍhaloa* « accursed people » [*ibid.* 6.1] ; *daḍḍhapemma* « accursed love » [*ibid.* 6.10] ; *daḍḍha-gāma* « the cursed village » [*ibid.* 6.100].

Verbs

The verb meaning « to eat » has been used, throughout the history of Indo-Aryan, in the pejorative sense « to lose » in the language of women. Pāṇini has an aphorism—*nādiny ākrośe putrasya*, viii.4.48 « the *t* of *putra* is not doubled when the word *ādinī*[< *ad* « to eat »] follows and censure is implied ».

This shows that the idiom in question was not unknown in the Indo-Aryan period. This idiom also occurs in the Therīgāthā, *e.g* , *sājja sabbāni khāditvā satta puttāni brāhmaṇi* । *vāseṭṭhi kena vaṇṇena na bālham paritappasi* ॥ « Having eaten up thy seven sons, why do you not, O Vasetthi the Brahmin woman, repent to-day ? » [313].

In the Gāthāsattasai the verb *sāh* « to speak » [< O. I.-A. *sādhay*] occurs in women's speech only, *e.g.*, *sāhai* [6.42] ; *sāhāmo* [6.100] ; *sāhasu* [7.88], etc. But elsewhere its use is not so restricted.

Relation words

Women's vocabulary in Middle Indo-Aryan is unusually rich in words denoting marriage and blood-relations. A few of these words have Indo-European cognates. The following such words appear in Middle Indo-Aryan for the first time.

akkā « mother, sister » *cf.* Greek 'Ακκώ « the nurse of Demeter » ; Latin *Acca Larentia.*

attā « mother, elder sister, father's sister, mother-in-law » ; *cf.* Greek 'άττα ; Latin *atta.*

ajjukā « mother » [Priyadarśikā] ; *ajjū* « mother-in-law ».

aṇṇī « husband's sister ; father's sister ; wife of husband's younger brother ».

ammā [< O. I.-A. *ambā*]; *allā, abbā*; *subbiā* « mother ». By transference *ammā*, etc., are used in affectionately addressing a daughter ; *e.g.*, *amma Jīvā 'ti vanamhi kandasi attanaṃ adhigaccha* « you wail in the wood, crying 'O Jīvā, O my daughter dear' « [Therīgāthā, 51].

aṇṇao ; *ekkagharilla* ; *cheo* ; *duddamo* [< O. I.-A. *durdama*] ; « husband's younger brother ».

pupphā [< O. I.-A. *puṣpā*] « husband's sister ».

bhāūjjā [< O. I.-A. *bhrātṛjāyā*] « brother's wife » ; Bengali ভাজ ।

bhāo « husband of elder sister ».

mādaliā « mother, mother's sister ».

māmikā « little mother (affectionate term) » [Therīgāthā, 207].

vahubbā « wife of father-in-law's younger brother ».

vahumāā [< O. I.-A. *vadhūmātā*] « daughter-in-law (affectionate term) » [Gāthāsattasai, 6.7] ; Bengali বউমা ।

sabhariā [< O. I.-A. *sabhāryā*] « co-wife » [Therīgatha].

Expletives

Expressing joy and surprize :—*ammo, amho, ammahe.*

Vocative particles :—*aï* ; *de* [Gāthāsattasaī, 1.16, 27 ; 4.45, etc.] ; *bale* [e.g., *bale kiṃ nigghiṇo si maṃ* « Oh ! why

are you unkind to me? « Kātyāyana under Vararuci (Prākṛta Prakāśa), ix.12]; *vebba* [*e.g.*, *vebba muraṃdale vahasi pāṇiaṃ* « O Muraṃdalā, art thou carrying water? » Hemcandra, ii.195].

Vocatives for addressing a female friend :—*māmī* [Gāthāsattasaī]; *halā, hale.*

ū—expressing displeasure, scorn or surprize [Hemcandra, ii.199].

alāhi « away! » *e.g.*, *alāhi sahi lehena* « No use of a letter, my friend » [Kātyāyana under Vararuci, ix.11; Gāthāsattasaī, 2.27].

thū « fie! » *e.g.*, *thū nillajjo loo* « Fie! shameless people » Hemcandra, ii.200.

abbo—expressing joy, surprize, fear, etc., also a vocative particle [Gāthāsattasaī, 3.73; 4.6.; 5.75; 6.35, etc.].

hañje, haṇḍe—vocative particles used by low-class women.

haddī, haddhi, haddhī [< O. I.-A. *hā dhik*]—expressing sorrow or fear.

Proverbial Expressions.

Proverbial expressions occur here and there in the speech of the female characters in Sanskrit drama. The poet Rājaśekhara was especially fond of putting in these expressions in his dramas. Thus:

kadhaṃ via jīantādo kīkalāsādo sira-suvaṇṇaṃ pābīadi « How can one get the gold from chameleon's brow while it is alive? *i.e.*, it will be kept strictly secret » [Viddhaśālabhañjikā].

kiṃ gade viāhe ṇakkhattaparikkhāe « What is the use of looking for the stars when the marriage is over? *i.e.*, there is no use crying over spilt milk » [*ibid.*].

kiṃ daddurā vāharanti tti devo puḍhaviṃ varisiduṃ visumaradi « Does the god stop sending rains down on the earth because of the frogs croaking? » [Mālavikāgnimitra].

keaīkusumavāsidassa khadirasārassa vi aṇṇo gandhuggāro « Quite another is the smell of catechu extract when scented with Ketakī flower, *i.e.*, circumstances alter cases » [Viddhaśālabhañjikā].

ko juṇṇamañjāraṃ kañjireṇa veāriuṃ taraï « Who can bring himself to tantalize an old cat with sour gruel ? « Gāthāsattasaī, 3.86].

ṇaḍe diṭṭhe maṇḍide uvaviṭṭho paī muṇḍito « 'When the actor was seen adorned the husband closeby was scorned' » [Viddhaśālabhañjikā].

tahiṃ gaccha yahim me paḍhamasāhuliā gadā « You take yourself off to where my first swaddling clothes went, *i.e.*, Go to the devil may care where » [Karpūramañjarī].

tā kiṃ phuṭṭau bīaṃ « Shall the seed now burst ? *i.e.*, Shall the truth be spoken ? » [Gāthāsattasaī, 3.28].

sabbo sagandhe vīsasadi « Every one believes in his kin » [Śakuntalā]. *Cf. sarisā sarise rajjanti* « Like will stick to like » [Priyadarśikā].

sabbassa vallaho jāmādā bhodi « Every one is fond of one's son-in-law » [Priyadarśikā].

so jjeva siritālīpattasaṃcao tāo jjeva akkharapaṃtīo « The same piling together of palm leaves, the same word series, *i.e.*, threshing the same old straw » [Ḳarpūramañjarī].

Chapter IV

New Indo-Aryan : Bengali

In dealing with the women's dialect in Bengali in the present treatise, the author has confined himself only to the standard colloquial of Western Bengal. Dialects of Northern, Eastern and Central Bengal have been omitted as none but native speakers can have a thorough and intimate acquaintance with the women's patois current in these areas.

It should be emphasised here that many of the words and expressions ascribed to women speakers here are not infrequently used by men as well. But it cannot be denied that such expressions as তেলে বেগুনে জ্বলে' ওঠা « to fly up in a rage » (literally, to burst out as brinjal with oil in a frying pan), etc., which are spoken by everybody whether man or woman, originated in the kitchen and therefore properly belong to women's vocabulary.

As expected, women's dialect in Bengali is archaic both in pronunciation and vocabulary. There are a great many words spoken generally by women, which occur in mediaeval Bengali works—especially the Vaiṣṇava lyrics—but not in modern Bengali as spoken by men.

Pejoration and vulgarity are also dominant characteristics of the language of Bengali women. This tendency, however, is on the wane, and now only to be found in bockward areas.

Mediaeval Bengali works, especially the Śrīkṛṣṇakīrttana of Caṇḍīdāsa and the Vaiṣṇava songs and lyrics, supply good material for the study of women's dialect of early and late Middle Bengali. The poems of Bhāratacandra (18th century) and the dramatic works of Dīnabandhu Mitra (latter half of the 19th century) are also rich in this respect.

Chapter V

Bengali : Substantives

The following are the more important substantives used by women exclusively. A few, however, have intruded into men's vocabulary as well.

অপ্‌চ [< O. I-A. *apacaya :* **semi-tatsama] « excess, spilling » .**

অকাজ [MB*] « **useless task, unpleasant task » ,** *e.g.*, এ ধনি পদুমিনী পড়ল অকাজ « You dear lady, an unpleasant task has befallen me » [Govindadāsa] ; অকাজে দিবস গেল « The day is spent in a thankless task » [Jñānadāsa].

অলঞ্জাল [MB] « mischievous pranks or jokes » , *e.g.*, মিছা অলঞ্জাল তেজ বহ দধিভার « Leave off your pranks ; carry the weight of curds » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

অগুণ [MB] « a bad turn » , *e.g.*, কিবা তার কৈলোঁ। অগুণ « What evil have I done to him » *[ibid]*.

অনাছিষ্টি [< O. I-A. *anāsṛṣṭi* ; sts.†] « uncommon something » .

আচাভূয়া [< O. I-A. *atyadbhuta*] « a wonder » , *e.g.*, নাহি দেখি আয়তি কেবল আচাভূয়া « I do not find any fortune, only a wonder » [Bhāratacandra, Annadāmaṅgala].

আদিবস [MB] « a bad day > misfortune » , *e.g.*, কেহ্নে হেন কৈলে কাহ্নাঞিঁ মোর আদিবসে « Why have you done me this wrong, O Kāhnāñi » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

আথান্তর [also MB] « bad condition, maltreatment » , *e.g.*, আজি কোণ আথান্তর করিবেক রাধা « What a row would Rādhā kick up today » *[ibid]*.

আসুখ [MB] « sorrow, worry » , *e.g.*, আসুখ না কর « Do not worry » *[ibid]*.

*** MB = Middle Bengali.**

† sts. = Semi-tatsama.

আট্‌কাল « measure ». < আটক « confinement ».

আঁটকুড়ো, -কুড়ী « a man or woman who had never any issue ».

আড়ি « *(i)* sportive quarrel, *(ii)* eavesdropping », *cf.* আড়ি পাতা *infra.*

আদিক্‌খেতা [< O. I-A. *ādhikyatā* ; sts.] « effusive or gushing affection » ; pejorative.

আব্দা « excessive demand as of a child » ; pejorative.

আহিক্কে [< O. I-A. * *abhikāṁkṣā*] « inordinate desire as of a child » ; pejorative.

আয়ত্‌ [O. I-A. *avidhavātva*] « the state of husband-living ».

উসব [< O. I-A. *avasara*] « leisure ».

উল্লাল [MB] « joy, pleasure », *e.g.*, তোক দেখি নাতিনী মো পাইলোঁ উল্লালে « I am overjoyed to see you, my grand-daughter » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

এয়ো [<O. I-A. *avidhavā*] « a woman with her husband living ».

এয়োত্‌ : see আয়ত্‌ *supra.*

কল্লা « affectation » : pejorative.

কচাল [MB] « idle talk, argumentation » ; *e.g.*, ঘুচাহ কচাল কাহ্নাঞি তেজ মোর আশে « No use arguing, Kāhnāñi, leave off all hopes of getting me » [Śrīkṛṣṇakirttana].

কাপ [< O. I-A. *kalpa*] « affection » : pejorative.

কানড়া, কানোড়া, কাঁনড়া « obedient (child) ».

কু [< O. I.-A. *ku-*] « evil ».

কুরুক্‌খেত্তর [< O. I-A. *Kurukṣetra* : sts.] « a big quarrel, a row ».

কুট্‌নী [< M. I-A. *kuṭṭanī*] « a gossip, a characterless woman ».

কোট্‌না—masculine to the above ; pejorative.

কুঁদুল, কোঁদল « quarrel » [< O. I-A. *krand-*].

কুঁদুলী, কুঁদুলে « a quarrelsome woman or man ».

কেঁড়েলি « impertinence, roughness » : pejorative.

খোয়ার [Perso-Arabic] « insult, ill-treatment ».

খাঁই « excessive demand » : pejorative.

খোঁটা [also MB] « smarting reproof, taunt, infliction »; *e.g.*, ননদী বিষের কাঁটা বিষমাখা দেয় খোঁটা « My sister-in-law is like a poisonous dart, and her taunts prick as such » [Caṇḍidāsa]; পাছে বল বুনিপোর মাসী দেয় খোঁটা « Lest you say, 'my aunt taunts me'. » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

খাঁখার, খাঁকার, খাঁকারি [MB] « blame, taunt »; *e.g.*, না কহিলে মরি কহিলে খাঁকারি « I die if I do not speak out, and if I speak out I shall get blame » [Govindadāsa]; হইল কুলের খাঁখার « There is a bad name to the family » [Jñānadāsa]. It occurs also in the Śrīkṛṣṇakīrttana.

গতর [< O. I-A. *gātra*; sts.] « activity, capacity for physical labour ».

গিদে, গ্যাদা, গ্যাদ্‌রা, গুমোর, গোমোর « insolence, pride » : pejorative.

গা [< O. I-A. *gātra*] « inclination ». গা-গতর « limbs ».

গোহারী [MB] > গোঁয়ারী « earnest and tearful prayer »; [Śrīkṛṣṇakīrttana]; *e.g.*, নাহি মানে প্রজার গোহারী « He did not listen to the people's prayer » [Mukundarāma].

চিকুরী, চিক্‌রুণী « affected innocence » : pejorative.

চেগরা « insolent youth » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

ছিরি [< O. I-A. *śrī*; sts.] « comeliness ».

ছেনাল, ছেনার, ছেনারী [< M. I-A. *chiṇṇāli*] « a coquette, a characterless woman ». Also in Śrīkṛṣṇakīrttana.

ছেনালী « coquetry ».

জলজলি « drudgery, misery ».

জক্‌খি [< O. I-A. *yakṣa* ; sts.] « a witch ».

জলজলা « decorum, sense of decency ».

ঝগড় [MB] « wrong, transgression » ; *e.g.*, কি মোর ঝগড় কৈল মথুরার পথে « What wrong have I done on my way to Mathurā ? » [Śrīkṛṣṇakīr·tana].

ঝিয়ারী [MB] > ঝিউড়ী « a daughter of the family, a daughter ».

টঁস « haughtiness, arrogance » : pejorative.

টাঁইস, তাঁইস « alertness » ; also adjective.

ঠমক « arrogant and coquettish gait ».

ঠাঠ « coquettishness » [Bhāratacandra].

ঠোনা « a blow on the cheek with the finger ».

ঠেকার « excessive arrogance » : pejorative.

ঢঙ্গ [also MB] « playfulness » pejorative : *e.g.*, গোবিন্দ দাসের বচন মানহ না কর এমন ঢঙ্গ « Listen to the words of Govindadāsa : do not indulge in such sportiveness » [Govindadāsa].

ঢপ « coquettish movements » : pejorative.

ঢাটানি [MB] « behaviour of an impudent fellow » [Caṇḍidāsa].

ঢেমন, ঢেম্‌না, ঢেম্‌নী « a characterless man or woman »

তণ্ডী [MB] « high, harsh words » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

তুচ্ছু [< O. I-A. ? *tuccha*] « a trifle ». Also কলনা তুচ্ছু « so and so ».

দাব « respect, awe ».

দেইজি « a co-parcener ».

দেমাক « arrogance » : pejorative.

দেয়ালা [< O. I-A. ? *devakāla-*] « infant's sport ».

দুষমন [< Persian] « an enemy, a rogue ».

ধাধস [also MB] « labour, habit due to constant practice, etc » ; *e.g.*, সে রস ধাধসে ধস ধস হিয়া তেঞি সে তোমারে কই

« As my heart throbs forcefully in joy, so I say to you » [Govindadāsa].

ধিঙ্গী « a tomboy ».

ধাঁচা « a plea, affectedness » : pejorative.

ধুম্‌সী, ধুম্‌ড়ী « a grown-up girl, a fat woman » : pejorative.

nāng [< O. I-A. ? *anaṅga*] « paramour ».

নাট [< O. I-A. *nṛtya*] « wild behaviour » : pejorative ; *e.g.*, বুড়া হলি তবু না গেল ঠাট। রাঁড় হয়ে যেন ষাঁড়ের নাট ॥ « You have grown old, but have not yet left off coquettishness : you are a widow, but you roam as freely as a Brahminic bull » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

নিছন, নিছনি, নিছুনি [< O. I.-A. *nirmañchana-*] « a ceremonial to remove evils ».

This word occurs in Middle and early Modern Bengali, *e.g.*, নিছন লইআঁ কাহ্নাঞি থাকু এক বাটে « Let Kahnāñi remain on one side, and all well to him » [Śrīkṛṣṇakīrttana] ; কাহার বাছনি রে নিছুনি লয়ে মরি [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

নেওটা, নেওটো [< O. I.-A. *snehavṛtta*, M. I.-A. *ṇehavaṭṭa*] « attached, affectionate (spoken of a child) ».

নোটোমি « villainy ». Literally, activity of an actor.

নোলা [< O. I.-A. *lola*] « inordinate desire for food ».

ন্যাটা « trouble, worry ».

ন্যাকরা, ন্যাকরামি, ন্যাকামী « childish playfulness » : pejorative.

পয় [< O. I.-A. *pada*] « luck, good omen ».

পাট « morning cleaning of the homestead ».

পেট « pregnancy ». Lit., belly.

পোয়াতী [< O. I.-A. *potavatī*] « mother ».

পোষানী « giving over a child to a foster mother ».

বউড়ী [O. I.-A. *vadhuṭikā*] » daughter-in-law folk ».

বরাখুরে, বাঙ্খুরে « a stunted fellow ».

বাওচাল্লি « precocity ».

বাগড় [MB], বাগ্ড়া « detention, worry »; *e.g.*, এড়হ বাগড় কাহ্নাঞি জাইতে দেহ ঘর « leave off detaining me; let me go home » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

বিয়েন « child-bearing ».

বৌহারী [MB] [< O. I.-A. *vyavahārikā*] « daughter-in-law fclk »; *e.g.*, তাহে মুঞি কুলের বৌহারী « moreover I am a daughter-in-law of a family » [Caṇḍidāsa].

বাছনি [MB], বাছা « child » (affectionate terms).

ব্যাগত্তা [< O. I.-A. *vyāgratā*; sts.] « earnest request ».

ব্যাখ্যানা, বায়নাক্কা « detailed statement »; pejorative.

ভাজা « a ceremony during advanced pregnancy when a pregnant woman is given fried (ভাজা) paddy, rice, lentils and peas ».

ভিরকুটি, ভিরকুট্টি [< O. I.-A. *bhrūkuṭi*; sts.] « affectedness »; pejorative.

ভেক [O. I.-A. *bhaikṣa*] « dress, appearance, outward looks »; pejorative.

মদ্দানি « manliness »; pejorative; মেয়ে-মদ্দানি « manliness of a woman ».

মিন্‌সে « man (often referred to the husband) ».

মিত্তি, মিত্তিন, মিত্তিনী [early Middle Bengali] [< O. I.-A. *mitrikā, mitrāṇī*] « a girl friend ».

যাদু « pet vocative of a child »; *cf.* M. I.-A. *jāda, supra*, p. 12. The term যাদু in যাদুমণি evidently comes from *Yadumaṇi*, an adjective frequently applied to Śrīkṛṣṇa.

রাঁড়, রাঁড়ী [< M. I.-A. *raṇḍā, raṇḍikā*] « a widow ».

শাশুড়ে, শ্বাশুড়ে « one who is corrupt with his mother-in-law ».

সই [< O. I.-A. *sakhi-*] « a girl friend ».

সন্দ [< O. I.-A. *sandeha* ; sts.] « suspicion, guess ».

সয়া [< O. I.-A. *sakhā-*] « husband of a female friend ».

সাউকরি, সাউকুড়ি [< O. I.-A. *sādhukarika-*] « plea, excuse »; pejorative.

সু [O. I.-A. *su-*] « welfare, well-being ».

সেঙাতিনী, সেঙাত্নী « a female friend ».

সোহাগ [< O. I.-A. *saubhāgya*] « affection, love »; *e.g.*, জনম অবধি মায়ের সোহাগে সোহাগিনী বড় আমি « from the very birth I am petted very much by my mother » [Caṇḍidāsa]. In Modern Bengali it is used in a pejorative sense ; *e.g.*, বুক বাড়িয়াছে কার সোহাগে « whose indulgence has given you so much audacity ? » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

সাধ [< O. I.-A. *śraddhā*] « a ceremony when a woman in advanced pregnancy is given desired delicacies »; *cf.* M.I.-A. *dohada; pucchia-dohala-saddhā* [Gāthāsattasaī, 5.72].

হায়া [Perso-Arabic] « decorum, shyness »; pejorative.

হুড়্কো « a girl disliking her husband's company ».

হেনস্থা [< O. I.-A. *hīnāvasthā* ; sts.] « maltreatment ».

Chapter VI

Bengali : Adjectives

The following are the characteristic adjectives used by Bengali women. Most of these are, however, pejorative.

অবিয়ত « unmarried ».

অলবড্ড « extravagant ».

আকালসার, আকালসাঁর [< O. I.-A. *ekaleśvara* ; sts.] « selfish, wayward, perverse »; see একসরী, *infra.*

আছিদরী [M.B.] « clever »; *e.g.*, পাসরী ছেনারী নারী হঞাঁ বড়

আছিদরী আসহন বোলহ সকলে « You wretch, characterless and clever woman, you talk what I cannot bear » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

আঙ্গলী [MB] « foolish or small-witted (woman) » [*ibid*]; আজল, masculine to the above [*ibid*].

আবাগী, আভাগী [< O. I.-A. *abhāgyikā*] « unfortunate (woman) ».

আবাগে, আভাগে, masculine to the above.

আক্‌খুটে « extravagant »; pejorative.

আজবোজ « foolish, idiotic » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

আদেখ্‌লা « excessively greedy »; pejorative.

আবালী [MB] « simple (girl) » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

আহ্লাদে, আহ্লাদী « spoilt child »; pejorative.

একসরী [< O. I.-A. *ekeśvara-*; sts.] « unaccompanied, all alone »; *e.g.*, একসরী হৈলোঁ মোএঁ হেন ঘোর বনে « I am left all alone in such a dense forest » [Śrīkṛṣṇakīrttana]; সেজাত সুতিআঁ একসরী নিন্দ না আইসে « lying on bed all alone, sleep does not steal over my eyes » [*ibid*]; একসরী যাইতে যমুনাতীর। অলখিতে আওল শ্যামশরীর ॥ « while on my way to the banks of the Yamunā all alone, that dark-complexioned one surprised me » [Jñānadāsa].

কাজুন্তী « active »; see *infra*.

কোলাঞ্চে « youngest (child) ».

গরবাসুকী « proud wretch » [Carey's Bengali Grammar].

গরঞ্জালী [MB] « quarrelsome »; *e.g.*, গরঞ্জালী বুঢ়ী আছে তোহ্মার পাশে « the quarrelsome old woman is by your side » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

গন্তানী « strumpet » [Bhāratacandra; Carey].

গেদারী « conceited wretch »; pejorative.

ঢেঁটনী [MB] [< O. I.-A. *dhṛṣṭa-*] « unmanageable

wretch » ; *e g.*, তাহাত টেটনী রাধা কি করিবি বুধী « what would you do, you unmanageable wretch, Rādhā ? » [*Śrikṛṣṇā-kirttana*].

ঠেঁটী, টেঁটী [< O. I.-A. *dhṛṣṭa-*], the same.

ডব্‌কা « raw, youthful » ; pejorative.

ডাগর, ডিগর « big, biggish ».

ডেক্‌রা, ডোকরা, ডোকলা « extravagant » ; pejorative.

ঢলানী « flirting (woman) » ; pejorative.

ঢোস্‌কা « aged, old » ; pejorative.

থুব্‌ড়ো, থুব্‌ড়ী « old, aged » ; pejorative.

দজ্জাল « a vixen » [Perso-Arabic].

দশবাইচণ্ডী [< O. I.-A. *daśabāhu-caṇḍī* ; sts.] « termagant (woman) ».

দশাসই « stalwart ».

দস্যি « naughty (child) ».

দুখমতী [MB] « miserable » [Śrikṛṣṇakirttana].

ধনী « arrogant (girl) » ; pejorative.

নটকী [MB] « coquettish, playful, sportive (girl) » [Śrī-kṛṣṇakīrttana].

নারেবড় [MB] « impudent » [*ibid*].

নাচুনী [also MB] « coquettish, sportive (girl) » ; pejorative.

নাপানী, নাফানী « a tomboy » ; সে বলে নাফানী আলো না জান আপনা « she says, 'you, tomboy, do you not know your own affairs ?' » [Bhāratacandra, Annadāmaṅgala].

নিদুখ [MB] « pitiless » ; *e.g.*, ভাল মতেঁ মোর দুখ কথা কহ নিদুখ কাহ্নু চরণে « speak all my woes in detail to the pitiless Kāhna » [Śrikṛṣṇakīrttana].

নিলজ, নিলাজ [also MB] « shameless » *e.g.*, নিলজ কাহ্নাঞি তোর বাপে নাহি লাজ « you shameless Kāhnāñi, you have no shame, even from your father down » [*ibid*].

পয়া « lucky, auspicious ».

পয়মন্ত « lucky ».

পোড়া « cursed » [also in MB] [see *supra*, p. 24] ; *e.g.*, পোড়া লোক না জানে পিরীতি বোলে কারে « the cursed people never know what is calle' 'love' » [Caṇḍidāsa] ; ননদী দ্বিগুণ বাদী এ পোড়া পড়সী « (my) sister-in-law and the cursed neighbours were doubly against me » [*ibid*]; পোড়া সে পাড়ার লোক দেখিয়া ডরাই « cursed are the neighbouring people ; I am afraid of meeting them » [*ibid*].

বিয়ন্তু « one who has recently borne a child » ; < *viya* + sts. *-anta*

বিট্‌লে, বিটেল « hypocrite ».

বিগ্যানী « (a woman) who has received some education » ; pejorative.

বেহায়া [Perso-Arabic] « shameless » ; pejorative.

ভাগ্যিমানী [*cf.* O. I.-A. *bhāgyavant-*; sts.] « fortunate (woman) ».

মচ্ছিভঙ্গ « morose ».

মৌনবতী « speechless, not in a talking mood » ; pejorative.

যুবো « youthful » ; *e.g.*, যুবো বয়েস « young age ».

রূপসী « beautiful (woman) » ; pejorative.

রাজ্যি, রাজ্যি—an emphatic or intensive colourless adjective.

সেয়ানা ; সোমত্ত [< O. I.-A. *samartha*] « adolescent, come of age ».

সোহাগী « excessively petted » ; সোহাগিনী [MB].

Chapter VII

Bengali : Relation-Words

The following words, denoting marriage relations, are exclusively used by women. Men have different terms (where possible).

ঠাকুর « father-in-law » in the compounds :—ঠাকুর-ঝি « sister-in-law » ; ঠাকুর-পো « brother-in-law, *i.e.*, husband's younger brother » ; ঠাকুর-জামাই « father-in-law's son-in-law, *i.e.*, husband of husband's sister » ; বড় ঠাকুর (> বট্‌ঠাকুর) « husband's elder brother ».

ঠাকরুন [< ঠাকুরাণী] « mother-in-law ».

দেওর [< O. I.-A. *devṛ*, *devara*] « husband's younger brother » ; the word ঠাকুর-পো is generally used in addressing. দেওর-ঝি « daughter of husband's younger brother » ; দেওর-পো « son of the same ». See p. 7.

ননদ [< O. I.-A. *nanāndṛ*] « husband's sister ». The term ঠাকুর-ঝি is used in addressing. See p. 7.

নন্দাই [< O. I.-A. *nanāndṛ-pati*] « husband of husband's sister ». The term ঠাকুর-জামাই is used in addressing.

ভাতার [< O. I.-A. *bhartṛ*] « husband ». This word is now considered vulgar.

ভাসুর « husband's elder brother ». The term বড়ঠাকুর is used in addressing. ভাসুর-ঝি « daughter of the same » ; ভাসুর-পো « son of the same ».

বোন-পো « sister's son », বোন-ঝি « sister's daughter ».

ভাগ্‌নে, ভাগ্‌নী [O. I.-A. *bhāgineya*, *bhāgineyī*] « son or daughter of husband's sister ». But men use these terms for their own nephew or niece.

পিসাস [< O. I.-A. *pitṛ-śvaśrū*] « husband's father's sister ».

মাসাস [O. I.-A. *mātṛ-śvaśrū*] « husband's mother's sister ».

যা [< O. I.-A. *yātṛ*] « wife of husband's brother ». See p. 8.

সতীন [< O. I.-A. **sapatninī*] « co-wife ».

সতা, the same [< M. I.-A. *savatti* < O. I-A. *sapatnī*]. This word has now become archaic.

Chapter VIII

Bengali : Derivatives

The following suffixes and prefixes occur in words which are mostly used by women :

-অনী, -অনি [MB, archaic in Modern Bengali], -উনি :— পোডনী « burning » ; *e.g.*, এবে মোর মনের পোড়নী « now my heartburning » [Śrīkṛṣṇakīrttana] ; সদাই এখনি পরাণ পোড়নী ঠেকিনু পিরীতি রসে « I have tasted of (the bitter) dose of love, and constant heartburning has followed » [Caṇḍidāsa]. বলনী, চলনি, হেলনি, *e.g.*, বাহুর বলনী অঙ্গের হেলনি মন্থর চলনি ছাঁদে « in the manner of (her) flourish of arms, movements of body and slow gait » [Govindadāsa]. তাজনি [< O. I.-A. *tarjjana ;* Caṇḍidāsa]. নিছনি (see *supra*). কাঁদনি « crying », বাঁধনি « tying », সাধনি « entreating » [Rabindranātha, Kṣaṇikā]. In modern standard colloquial Bengali words like কাঁতুনি (< কাঁদনি) are used in a pejorative sense.

[*Cf.* S. K. Chatterji, Origin and Development of the Bengali Language, p. 657 f.]

-অন [a verbal noun-making suffix like the above ; it is also becoming archaic in standard colloquial Bengali] :— কাঁদন « crying » ; কুঁদন « frolicking » ; চলন « gait » ; ছাড়ন

« leaving » ; জ্বলন « burning > worry » ; ঝেঁটন « cleaning with a broom » ; থাকন « staying » ; দেখন « seeing » ; নাচন « *dancing* » ; ফেরন « *turning* » ; বলন « *talking* » ; ফোঁড়ন « piercing » ; বেঁধন « piercing » ; যাওন « going » , etc.

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 656.]

-অন্ত [occurring in some adjectives]:—সাজন্ত « fitting » ; বাড়ন্ত « increasing » ; উঠন্ত « rising » ; বিয়ন্ত « bearing (child) » ; হাসন্ত « smiling » ; ঘুমন্ত « sleeping » ; ভাসন্ত « floating > big and watery » .

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 653.]

-অন্তী [feminine form to the above] :—কাজন্তী, কাজুন্তী « hard-working » ; দেখুন্তী « looking on » ; নাচন্তী, নাচুন্তী « dancing » নিখাউন্তী, নিখান্তী « not taking any food (pejorative) » ; অবিয়ন্তী « not bearing any (child) » .

-ইষ্টি (ইষ্ঠ) [< O. I.-A. *-iṣṭha* ; sts. ; pejorative] :—কর্ম্মিষ্টি « very active » ; দানিষ্টি « very charitable » ; ধর্ম্মিষ্টি « very pious » .

-কী [these words are generally used in addressing] :— বড়্কী « the eldest daughter-in-law » ; মেঝ্কী « the second daughter-in-law » ; সেঝ্কী « the third daughter-in-law » ; ছোট্কী > ছুট্কী « the youngest daughter-in-law » .

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 682.]

টি, (টা) [this enclitic definite particle is often used with the genitive case to form an affectionate word denoting the age of a child] :—সাতমাসেরটা « seven months old » ; দেড়বছরেরটা « a year and a half old » ; etc.

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 685 f.]

-পনা, [MB] -পণ, -পণা] [indicating state or function] :— সতীপণ [MB], সতীপনা, *e.g.*, যত সতীপণ সব মিছা জাণ তারে « all her show of virtue you should know to be false » [Śrīkṛṣṇakīrttana] ; না রহে সতীর সতীপনা « a virtuous woman can no longer retain her chastity » [Balarāmadāsa]·

নাগরপণা « the manner of a beau », *e.g.*, এহা জাণী তেজ কাহ্নাঞি নাগরপণা « knowing this, Kāhnāñi, please let go your manner of a beau » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. চতুরপনা « cleverness », চীটপনা « impudence » [Caṇḍidāsa]. নিঠুরপনা « heartlessness » [Jñānadāsa]. কুটিনীপনা « manner of a whore », ধূর্ত্তপনা « manner of a clever man », গুণপনা « virtuousness », [Bhāratacandra]. গিন্নিপনা, গিন্নেপনা « manner of a housewife »; দস্যিপনা « manner of a troublesome fellow »; দাসীপনা « state of a maid-servant »; আদিখ্যেতাপনা « affectedness » [see *supra*, p. 18]; আহ্লাদেপনা « affectedness »; ন্যাকাপনা « affected innocence »; চেঙ্গড়াপনা « impishness »; বেহায়াপনা « shamelessness »; অসভ্যতাপনা « indecorum »; দুরন্তপনা « roguishness », *e.g.*, 'বাতাস করিছে দুরন্তপনা ঘরেতে ঢুকি' « wind plays the roguish child on entering the room » [Rabindranāth, Kṣaṇikā]. Instead of the suffix -পনা men usually employ the Persian suffix -গিরি ।

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 696.]

-পানা [adjective-making suffix meaning *like*]:—চাঁদপানা « moon-like »; চূণপানা « lime-like, *i.e.*, pale »; কুলোপানা « like the winnowing fan »; হাঁড়ীপানা « pot-like, *i.e.*, grave (face) ». The suffix -পনা is also sometimes used in this sense, *e.g.*, কুলোপনা « like the winnowing fan »; দুধপনা « milk-like », *e.g.*, দুধপনা গঙ্গাজল মুনি-মন হরে « the milk-white water of the Ganges, charms the mind of a sage even » [Bhāratacandra, Mānasiṁha].

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 696.]

আ-[negative prefix; generally pejorative]:—আভাতারী « who has no husband but hankers for one »; আদেখ্‌লা « one who has not seen anything, *i.e.*, exceedingly greedy »; আসেদ্ধ « half-boiled, not fully boiled »; আভাগী, আভাগে « unfortunate »; আবাঁধা « tied », *e.g.*, 'আবাঁধা চুল উড়তেছিল উদাস হাওয়া লেগে' « her dishevelled locks were

being fanned with the gust of wind » [Rabindrānath, Kṣaṇikā].

হা-[this prefix, which may have originated from O. I.-A. *hata* or from the interjection *hā*, "denotes absence of something and a consequent yearning for it"] :—হাঘ'রে « homeless vagrant » ; হাভাতে, হাবাতে « a beggar for rice » ; হা পিত্যেশ « longing and yearning ; হাপুত্তী « a woman who longs for, or is exceedingly fond of her children » [also MB]. There is influence of আ-.

[*Cf.* S. K. Chatterji, *op. cit.*, p. 712f.]

In a number of nominal phrases the numeral এক « one » sometimes behaves like a suffix. Thus :—বচনেক « one word » , লাখেক « one lakh » , শতেক « a hundred » [Śrīkṛṣṇakīrttana ; *cf.* তিল এক, তিলেক « one iota » ; খানি এক (modern Bengali ক্ষণেক) « one moment »].

The word শতেক is a very frequently used adjective in women's dialect in Bengali, *e.g.*, শতেক নোংরা « very dirty » ; শতেক কাজ « many duties » ; শতেক জঞ্জাল « a thousand and one worries » ; শতেক জ্বালা « a thousand and one troubles » ; উঠিব শতেক দূর « I shall rise much higher » [Nursery rhyme].

CHAPTER IX

Bengali : Compounds

Although compounding is not in the genius of the Bengali language, yet Bengali women are unusually fond of compounds, as would be evident to one who would care to listen to low-class women falling foul of each other. All the chief types of compounds are to be found. Generally some suffixes are attached to the compounds.

1. **Bahuvrihi Type**

(a) Denoting incestuous relationships: বাপভাতারী, ভাইভাতারী, বোনমেগো, etc. These are abusive words.

(b) Denoting physical defect or disfiguration (mostly pejorative): কালামুখ, কালামুখী « black-faced, burnt-faced »; মুখপোড়া, মুখপুড়ী; পোড়ারমুখ, পোড়ারমুখী « burnt-faced »; উট-কপালী « one having her forehead prominent like that of a camel »; ছার-কপালী « luckless »; গোমড়ামুখো, গোমড়ামুখী « wry-faced »; চুলোমুখো, চুলোমুখী « oven-faced »; চেরোন-দাঁতী « comb-teethed »; থ্যাবড়ানাকী « flat-nosed ».

(c) Miscellaneous: পাটাবুকী « one having a plank for her breast, *i.e.*, daring », *e.g.*, পাটাবুকী তিরী [Śrīkṛṣṇakīrttana]; একইতি [MB] « having one son », *e.g.*, একইতি মাএর ছাওয়াল « the only son of a mother » [Śrīkṛṣṇakīrttana]; কোল-সোহাগী « she who likes to sit on the lap »; বাপ-সোহাগী « she who is especially fond of her father »; ধনসোহাগী « she who is exceedingly proud of her wealth »; *cf.* 'সখীজন কহে শ্যামসোহাগিনী গরবে ভরয়ে দে' « my friends speak of me as the darling of Śyāma, which fills me with pride » [Caṇḍidāsa], শতেক-খোয়ারী « she who is very often molested and insulted »; অপ্পেয়ে « short-lived »; নিঘিন্নে « one who has no feeling of repulsion » [< O. I.-A. *nirghṛṇa*]; নিসেখো « one who does not desire for anything »; নিলজ, নিলাজ « shameless »; নিদুখ « pitiless » [Śrīkṛṣṇakīrttana]; বার-দুয়ারী « one who frequents twelve doors, *i.e.*, a public woman »; নোলা-দেগো « inordinately greedy for food »; মাগুরাড়িয়া « he whose wife is left a widow » [Prabodha-candrikā] > মাগরেঁড়ো।

2. **Tatpurusa Type**

(a) Upapada class: পাড়া-বেড়ানী « a constant visitor of neighbours »; পাড়া-ঢলানী « one who plays the coquette among her neighbours »; পাড়া-জাগানী « one who keeps the neighbourhood awake, *i.e.*, a coquette gossip »; পাড়া-মজানী

« one who charms her neighbours, *i.e.*, a coquette »; পাড়া-ভোলানী, the same ; চোকখাকী « she who has destroyed her eyes »; গতরখাকী « she who has ruined her body »; মাথা-খাকী « she who has eaten up her head »; ভাল-খাকী* « she who has destroyed her well-being »; ভাতার-খাকী « she who has lost her husband »—[these are of course abusive terms]. হাট-বাজার-কুড়ানী « one who goes through the markets to pick up whatever falls » [Carey]. পেট-ফেলানী « procuress of abortion ». ছিঁচ-কাঁছুনী « a maudlin creature ». ভাতার-কাম্ড়া « she who always sticks to her husband ». বুক-জুড়ান « solace of the heart ». হাড়-জ্বালানে « a thorough pest ». দুধ-তোলানী « she who vomits her mother's milk, *i.e.*, one who poses to be very young ». ঢেউ-নাচানী « one who dances with the wave, *i.e.*, a coquette ». মন-বুঝ « consolation ». কোল-পোঁছা « dusting of the lap, *i.e.*, the youngest child ». নেই-আঁকুড়ে « a tenacious person, < ন্যায় (logic) + আঁকড়িয়া (a sticking person) ». দেইজি-ঘাঁটা « stirring the co-sharers ». ঘর-জ্বালানী « she who harms her own people ». পর-ভোলানী « she who is sweet on outside people ».

(b) Miscellaneous : থলে-ঝাড়া « shaken down from the bag, *i.e.*, the last issue ». হাড়-হাবাতে « a born ne'er-do-well ». বেড়ী-পেটা « struck with a pair of pincers ». ঝাঁটা-পেটা « beaten with a broom ». বৌছুঁড়ি « the hussy of a daughter-in-law ». ভয়-তরাসে « timid ». ঘুম-কাতুরে « very sleepy ». সর্ব্বরক্ষে « all safe ! ». মুখ-নাড়া, মুখ-ঝাম্টা « cutting taunts ». হুড়-বিস্তি « rowdyism ». মেয়ে-নেকড়া « a ladies' man ». হাতভোলা « stunted charity », *e.g.*, হাতভোলা মত পাবে অন্নপাণি গো « you will find small charity of food-stuff » [Bhāratacandra, Mānasiṁha]. দস্যে-দশা « miserable condition ». দেখন-হাসি « a grinning creature ». উড়ন-চণ্ডী « a spendthrift ». বউ-কাঁটকী « she who tortures her daughter-in-law ». ঘোম্টা-আড় « behind the veil », *e.g.*,

* ভালভা-খাকী [Carey].

'কারো বা মুখ ঘোম্‌টা-আড়ে আধেক চেনা' « the face of some one, behind the veil, is half recognised » [Rabindranāth, Kṣaṇikā]. ঘোম্‌টা-ফাঁদা « encircled by the veil », *e.g.*, 'ঘোম্‌টা-ফাঁদা আঁধার মাঝে ত্রস্ত দুটি পাখি' « (eyes like) a pair of timid birds in the darkness of the veil » *[ibid]*. ইষ্টি-ঠাকুর « the desired god »; ইষ্টি-কুটুম্ব « the welcome relative ». এয়োস্ত্রী « a woman with her husband living ». কাঁচা-পোয়াতী « she who has recently given birth to a child ». একরত্তি « wee bit ». আপ্ত-গরজে, আপ্ত-সুখী « one who looks for his own interests or comforts ». যাদুমণি « treasure of a child ». হতচ্ছেদ্দা « shabby treatment ». নানাকুটি « various ». ত্তিত্তি-বেরক্ত « sore tired ». জন্মায়তী « she whose husband lives throughout her entire life ». মিচ্‌কে-পোড়া « not outspoken, shamefaced ».

3. **Dvandva Type**

As quite natural these compounds are often very loose ones ; some are mere doublets juxtaposed.

ঝি-জামাই « daughter and son-in-law ». ভাতার-পুত « husband and son ». মায়ে-ঝিয়ে « mother and daughter ». মায়ে-পোয়ে « mother and son ». নাতি-নাতকুড় « grandchild and grandnephew ». ভাই-ভায়াদ « brothers and relations ». লজ্জা-সরম « shyness and decorum ». বাড়-বাড়ন্ত « prosperity and furtherance ». ঘর-বর « family and bridegroom ». চাল-চুলো « 'thatched roof and oven', *i.e.*, means, livelihood ». রাধাঁ-বাড়া, রান্না-বান্না « cooking and serving ». যত্ন-আত্তি « care and solicitude ». খুটি-মুছি « this and that ». সোনা-দানা « gold and jewellery ». রাং-রত্তি « bits of precious metal, gold and silver ». গয়না-গাঁটী « women's jewellery ». গল্প-গাছা « free and easy conversation ». খুদ-কুঁড়ো « rice bits and rice meal ». জ্ঞান-গম্য « knowledge and experience ». ঘিত-ভিত « home and establishment ». ছিরি-ছাঁদ « beauty and comeliness ». ছানা-পোনা « youngs and broods ». আপ্ত-বন্ধু « own people and relations ». মন্দ-ছন্দ « bad and medium ». জাত-জন্ম

« caste and birth ». রঙ্গ-ভঙ্গ « sport and frivolity ». অকথা-কুকথা « harsh and bad words ». বাছ-বিচার « choice and purity ». হাকল-বিকল [MB] > আকুলি-বিকুলি « longing and yearning », *e.g.*, 'বিরহে পুড়িআঁ কাহ্ন হাকল-বিকল' « Kāhna is yearning for his love, smarting under his separation from her » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. সাত-পাঁচ, পাঁচ-সাত « seven and five, *i e.*, this and that », *e.g.*, 'সাত-পাঁচ সখি শুনী বড়ায়ি গো রাধার বচনে' « O Baḍāyi, hearing this and that from Rādhā » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. সাত-সতেরো, the same. নয়-ছয় « nine and six, *i e.*, topsy-turvy ». আদর-গোবর « excessive indulgence ».

Doublets and reciprocals juxtaposed : চলা-চলি « close and intimate companionship » (pejorative). হিম-সিম « cold and frozen, *i.e.*, fatigued out ». গিন্নি-বান্নি « housewives and matrons ». চুলোচুলি « pulling each other by the hair », *cf.* O. I.-A. *keśākeśi*. ডামাডোল « topsy-turvy ». নট-ঘটি « friction ». নেটি-পেটি « nestling child, fondling ». হেঁজি-পেঁজি « common, ordinary (person) ». হাবুজা-গোবুজা « hotchpotch ». এলো-পেলো « right and left ». ফটুকি-নটুকি, ফসৃটি-নসৃটি « petty jokes ». গাডুর-গুপসো « short and stout ». নাহুর-নুহুর, নাহুস-নুহুস « fat and plump ». চ্যাবা-চোবা, the same. নেনুকুড়ি-বেনুকুড়ি « brood of young children ». পাঁচ-পাঁচি « commonplace ».

CHAPTER

Bengali : Nominal Phrase

1. Phrases with the Genitive

In the following phrases the genitive is adjectival : গুণের নিধি « treasure of virtues », *e.g.*, 'এমন গুণের নিধি লয়ে গেল পরে' « such a treasure of virtues has been won over by a third person » [Caṇḍidāsa] ; গুণের পিয়া [MB] « virtuous dar-

ling », *e.g.*, 'সে হেন গুণের পিয়া' « such a virtuous dear as he » [Govindadāsa]; গুণের ছেলে « well-behaved and good child »; রূপের ডালি « a basket of beauty, *i.e.*, very beautiful »; রূপের ধুচুনী « a washing-basket of beauty, *i e.*, bad looking » (pejorative). ষেটের বাছা « a child of sixty, *i.e.*, may the child live sixty years, or may the child be protected by Ṣaṣṭhī ». সোহাগের আরসী « a mirror of affection, *i.e.*, pampered child » (pejorative).

In the following phrases the genitive denotes the material or origin:

লুনীব পুতলী, ননীক পুতলি [MB]; ননীর পুতুল « a doll made of butter, *i.e.*, a very delicate and tender creature »; *e.g.*, 'লুনীর পুতলী যেহ্ন বড়ায়িল। রৌদে দাণ্ডায়িলেঁ মিলাওঁ॥' « She is a very tender creature, O Baṛāyi; she might melt if she stands in the sun » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. সোনার নাতিনী [MB] « golden grand-daughter » (a term of endearment), *e.g.*, 'সোনার নাতিনী এমন যে কেনি হইলা বাউরীপারা' « (I do not know) why my treasure of a grand-daughter has her mind thus distracted » [Caṇḍidāsa]; সোনার চাঁদ « golden moon », সোনার বাছা « golden child », সোনার লতা « golden creeper », সোনার সীতা « the golden Sitā ». These are terms of endearment.

Miscellaneous

আঞ্চলের সোনা « gold tied at the hem of the garment », আঞ্চলের ধন, the same [Śrīkṛṣṇakīrttana]; অঞ্চলের নিধি, the same. অন্ধের নড়ী « blindman's staff, *i.e.*, the cynosure ». অমুকের কল্যাণে « for N.N.'s welfare » [a parenthetic phrase]. কোলের ছেলে « the youngest child ». চোখের আড় « beyond the ken ». চোখের বালি « sand in the eye, *i.e.*, an eyesore » [also MB], *e g.*, 'ননদিনী দেখয়ে চোখের বালী' « I am an eyesore to my sister-in-law » [Caṇḍidāsa]; 'সহজে চক্ষের বালি হৈয়াছি সবার' « I have become simply an eyesore to all « *[ibid]*; *cf.* 'দেশান্তরি হব গুরু দিঠে দিয়া বালি' « I will fly away to a foreign land and thus making myself the superiors' eyesore » *[ibid]*.

দাঁতের বিষ « poison at the teeth, *i.e.*, cruel and uncharitable remarks ». দুধের ছেলে, দুধের বাছা « a suckling babe, a very tender and young child ». নাড়ীর টান « attraction of the umbilicus, *i.e.*, affection of the mother for her child ». পেটের ছেলে « child of one's womb ». বড় মানুষের ঝি « a rich man's daughter » [pejorative]. বাপের জন্মে « from father's birth, *i.e.*, never » [pejorative, parenthetic phrase], *cf.*, 'নিলজ কাহ্নাঞিঁ তোর বাপে নাহিঁ লাজ' « you shameless Kāhnāñi, from your father downwards you have not a bit of shame » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. বাপের ভাগ্যি « father's luck, *i.e.*, extremely fortunate » [pejorative]. বাপের বাড়ী « father's place (of a married girl) ». বিয়ের জল « nuptial waters, marriage ». ভালমানুষের মেয়ে « a good man's daughter » [pejorative]: মনের কালি « sorrow, anger ». মাথার দিব্য (দিব্যি) « upon N.N's head! », *e.g*, 'মাথার দিব্য, উঠো না কেউ' « upon (my) head ! do not rise up, any of you » [Rabindranāth, Kṣaṇikā] অমুকের বরাতে, অমুকের কপালে « for N.N.'s good fortune ».* ভাত্তাত্তির (< * ভর্ত্তৃ-আর্ত্তির) মাগ « cherished wife of a husband ». রামের রাধা « Rādhā, (the wife) of Rāma, *i.e.*, a cherished wife » [pejorative]. শিবরাত্রির সল্‌তে « the wick on Śiva's night, *i.e.*, the only son ». ষষ্ঠীর দাস « the servant of Ṣaṣthī, the guardian deity of children ». সতাসতীনের ঘর « a family of co-wives, *i.e.*, an unpleasant home ». সাতপুরুষের নাউখোলা « a gourdskin to the forefather of the seventh generation, *i.e.*, a nobody » [pejorative]. হাড়ীর হাল « plight of a very low-caste person, *i.e.*, very miserable plight » [pejorative]. হাঁড়ীর খবর « information in respect of the cooking pot, *i.e.*, very intimate and private information ». যমের অরুচি, যমের ভুল « distasteful to Yama, omission of Yama » [abusive]. সাতচোরের মার « beating of seven

---

* Women generally use the word কপাল "forehead" in the sense of "luck, good fortune", *e.g.*, 'কপাল যদি আবার ফিরে যায়' "if good luck comes again" [Rabindranath, Kṣaṇikā].

thieves, *i.e.*, a sound thrashing » কোণের বহুড়ী (modern Bengali কোনে বউ) « recent bride, newly married daughter-in-law », *e.g.*, কোণের বহুডী লযে কোন্দলে জড়ায় « he (Nārada) implicates even brides in quarrels » [Bhāratacandra, Annadāmangala].

2. **Miscellaneous.**

আটাশে খুকী, আটাশে ছেলে « a child born in the eighth month of its mother's pregnancy ; a troublesome child ». সাতাশে ছেলে « a child born in the seventh month of its mother's pregnancy ». উঠন্ত বয়স (বয়েস) « adolescence ». উদ্‌মো রাঁড়ী « a reckless widow » [pejorative]. একগলা ঘোমটা « veil hanging down up to the neck ». একগলা জল « deep water ». কচি খুকী « a girl child » [pejorative]. কড়ার কুটো « straw worth a cowrie, *i.e.*, lightest duty ». ক'ড়ে রাঁড়ী "she who has become a widow when still wearing the ceremonial bangles (of marriage) ». কাঁচ বয়স « young or youthful age ». কাঁচা ঘুম « light sleep ». কুমড়ো-কাটা বড়ঠাকুর « husband's elder brother whose only duty is to cut pumpkins in halves, *i.e.*, a good-for-nothing fellow ». খড়ম পা « the foot of which the little toe does not touch the ground in walking ». খাবার কুটুম « a relative only for the dinner, *i.e.*, a good-for-nothing fellow ». খুদে ননদ « a young sister-in-law who delights in torturing her brother's wife ». খুঁট পোয়াতী « a mother who bears still-born children ». ঘুমে কাদা, ঘুমে ন্যাতা « senselessly asleep ». ছাই ফেলতে ভাঙ্গা কুলো « a broken winnowing basket for throwing away ashes, *i.e.*, a drudge » [pejorative]. ছেয়ালো ছোয়ালো « stout and strong ; sleek and plump ». ছোট হাত « uncharitable disposition ». বড় (or লম্বা) হাত « charitable disposition ». ধুন্ধুমার ঝগড়া « a boisterous quarrel ». ধোয়া নৈবিদ্যি « mere rice for offering, *i.e.*, nothing » [pejorative]. নেও ভাতার « a habitually docile husband ». পাকা ঝিকুর « highly precocious ». বত্রিশ নাড়ী ছেঁড়া ধন « a treasure

extricated from the thirtytwo umbilical cords, i.e., a cherished child ». বালশ পোয়াতী « mother of an infant ». বিয়স্তু বাঘিনী « a tigress with her young ones, *i.e.,* a fierce woman ». বুকজুড়ান ধন « a soothing treasure ». পাঞ্চ আবথা [MB], পাঁচ অবস্থা « five states, lit. Reduction to the five elements, *i.e.,* extreme misery », *e g.,* কাহ্নাঞিঁর হাথে পাঞ্চ আবথা « molestations from Kāhnāñi » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. পাঞ্চ সঙ্গতি, the same [MB], *e.g.,* পাঞ্চ সঙ্গতি কাহ্নু করিল আহ্মার « Kṛṣṇa has treated me shabbily » *[ibid]*. পাঁচ কথা « friendly talks » [also MB], *e.g.,* দুখ সুখ পাঁচ কথা কহিতেঁ না পাইল « she did not get the opportunity of having chit-chats » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. মড়ুঞ্চে পোয়াতী « a woman bearing stillborn child ». মাওড়া ছেলে « a motherless child ». বুড়ো ঢোস্‌কা « a good-for-nothing old fellow » [pejorative]. রাই ধনী « my lady Rāi (Rādhikā), *i.e.,* a proud and overbearing girl » [pejorative]. শাঙ্গা বউ « a pretty bride ». রাঁ ড়ী বালতী « a widow with very young children ». সাজন্তু বর « a matching bride-groom ». সু ছেলে « a good or well-behaved boy ». হাড়াই ডোমাই « behaviour as of very low-class peoples » [pejorative]. হাঁকরা ছুড়ী « a wanton girl » [pejorative]. বাঁঝা খাটুনী, « thankless labour », বাঁঝা তর্ক « fruitless argument ». এঁড়ে ডাক « high words which lead to nothing », lit. bellow of a bull, *e.g.,* আমি জানি অমন বিস্তর এঁড়ে ডাক « I care very little for your shouts and threats » [Bhāratacandra, Mānasiṃha].

Chapter XI

Bengali : Verbs and Verbal Phrases

The following verbs have specialised meanings in women's speech in Bengali :

খাওয়া « to eat up, *i.e.,* to lose » [pejorative and abusive].

This idiom occurs in Old, *as well as in Middle, Indo*-Aryan (see *supra*, p. 15). It is also very frequent in Middle Bengali literature. Thus : তিন লোক খাআঁ মাহাদাণী। সম্বন্ধ না মানে মাউলানী ॥ « the toll keeper, having lost the three worlds, does not respect my near relation (*i.e.*, an aunt) with him » [Śrīkṛṣṇakīrttana] ; যে তোর বাঁশী নিল সে খাউ ছুয়ি আখী « may (he or) she lose (his or) her eyes, who has stolen thy flute » *[ibid]*; খলের বচনে পাতিয়া শ্রবণে খাইনু আপন মাথা « I have eaten my head up, as I have paid heed to the words of a cheat » [Caṇḍidāsa]; আপনার মাথা খেয়ে ঘরের বাহির হয়ে আইলাম বড়াইয়ের সাথে « having eaten my head up, I have left my home with Baḍāyi » [Jñānadāsa]; খাইনু সে ধরম করম « I have utterly failed in my religious and worldly duties » [Balarāmadāsa]; আপনার মাথা খেয়ে মোরে না কহিল মেয়ে « my daughter has eaten up her head, and she did not tell me of it » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

খোয়ানো « to lose », *e.g.*, দিনে দিনে খোয়বি ইহ রূপ লাবণি « day by day you would lose this your beauty and charms » [Govindadāsa]; গোপতে বাঢ়ায়ে প্রেম আপনা খোয়ানু « I am lost as I have cherished love in secret » [Balarāmadāsa]; রাখাল বালক কি জানি কোথায় সারাদিন আজি খোয়ালে « I do not know where the cowboy has passed the whole day time » [Rabindranāth, Kṣaṇikā].

খোঁড়া « to comment on good things with an evil intention ».

গেলা « to gulp, to eat » [pejorative].

The Cognate Accusative.

In men's speech in Bengali the cognate accusative is almost unknown, while it is anything but rare with women. Thus :—অবোল না বোল সুন্দর কাহ্নাঞিঁ « you pretty Kṛṣṇa, do not talk what you should not » [Śrīkṛṣṇakīrttana]. অসইরন সওয়া « to endure what cannot be endured ». খাটুনী খাটা « to do hard labour ». কাটনা কাটা « to spin

yarn ». কুট্‌নো কোটা « to slice vegetables ». বাট্‌না বাঁটা « to pound spices ». কান্না কাঁদা « to cry a cry ». বাড় বাড়া « to thrive excessively » [pejorative].

Verbal Phrases.

আসা « to come » : পেটে আসা « to be born of a mother » ; বানের জলে ভেসে' আসা « to come adrift in flood waters » [pejorative].

ওঠা « to rise » : ডুক্‌রে' ওঠা « to burst out crying, to sob » ; তেলে বেগুনে জ্বলে' ওঠা « to fly up in a rage » (from the kitchen); ধনে ধানে ঘর উথ্‌লে' ওঠা « to grow rich with money and crops ».

করা « to do, to cause, to make » : অবাক্ করা « to stupefy » ; কাপ করা « to mimic, to be affected » ; কল্লা করা, the same ; গুণ করা « to win over with charms and incantations » ; নইনত্র করা « to scatter about, to ill-treat » ; চেঁচিয়ে বাড়ী মাথায় করা « to pick up a row at home » ; ঝেঁটিয়ে বিদেয় করা « to drive out clean with a broom » [pejorative]; টিক টিক করা « to whine incessantly » ; তুছ মুছ করা [Carey], তুই-মুই করা « to thee and thou, to despise « ; থেঁতো মুখ ভোঁতা করা « to make blunt a thrashed face, *i.e.*, to inflict heavy chastisement « [pejorative]; ধনে পুত্রে লক্ষ্মী লাভ করা « to prosper in wealth and children » ; দেখ্‌মার করা « to beat on sight » ; প্রাণ টা টা করা « to yearn for » ; মুখ করা « to speak harshly » ; মুখ সামাই করা « to keep quiet » ; হায় করা « to take rest, to have respite » ; কেঁদে হাট করা « to cry aloud » [pejorative].

কাটা « to cut, to spin, etc. » : চিপ্‌টেন কাটা « to make cutting remarks, to taunt » ; ছড়া কাটা « to quote verses or proverbs » ; কান্না কাটা « to prolong cries in distress ».

কাড়া « to use, to take out » ; সাত চড়ে রা না কাড়া « not to speak even after the greatest provocation » ; হাঁড়ি কাড়া « to use a fresh earthen cooking pot ».

কোটা, কোঁড়া « to pound : মাথা (or মাথামুড়) কোটা (or কোঁড়া or খোঁড়া) « to strike the forehead against a hard substance in protest ».

কাঁদা « to cry » : কাঁদা ককানো « to cry and sob » : বিনিয়ে বিনিয়ে কাঁদা « to cry in a long-drawn voice », *e.g.*, বাহুর বলনী অঙ্গের হেলনি মন্থর চলনি ছাঁদে। আছুক আনের কাজ মদন বিনিয়া বিনিযা কাঁদে ॥ « At the flourish of her arms, poses of her body and slow dancing gait, what of others even Cupid sheds copious tears (out of love) » [Govindadāsa]; [but the phrase ইনিয়ে বিনিয়ে কাঁদা is pejorative] ; হাপুস নয়নে কাঁদা « to shed copious tears ».

খাওয়া « to eat » ; আদর খাওয়া « to be pampered with attention » [pejorative]; কুলোর শুয়ে তুলোয় দুধ খাওয়া « to lie on a winnowing basket and suck milk through a cotton wick (as a baby does), *i.e.*, to feign young » [pejorative]; পরের মুখে ঝাল খাওয়া « to drink a pungent dose through somebody's mouth, *i.e.*, to talk of other's experiences as if one's own » ; মুখ খাওয়া « to be insulted » ; ব্যথা খাওয়া « to be in labour pain » ; সোনার থালায় খুদের জাউ খাওয়া « to drink rice gruel out of a gold plate, *i.e.*, to be miserly » [pejorative]; হাততোলা খাওয়া « to live upon stunted charity » ; হাঁড়ী খাওয়া « to eat stealthily out of the cooking pot ».

খাটানো « to let out, to lay out » : গতর খাটানো « to live by physical labour ».

চাওয়া « to look at » : উঁচু নজরে চাওয়া « to look at (a girl) with evil intention ».

জুড়ানো « to cool » : হাড় জুড়ানো « to have rest after great trouble » [pejorative].

জ্বালানো « to cause to burn, to cause pain, to pest » : হাড়ে নাড়ে (or মাসে) জ্বালানো « to give the utmost trouble ».

ঝাড়া « to shake out, to cleanse » ; ঝেঁটিয়ে বিষ ঝাড়া « to beat poison out with a broom, *i.e.*, to give a sound thrashing ».

টাটানো « to be stiff and paining » : চোখ টাটানো « to be envious ».

টানা « to draw » : অমুক নিয়ে টানা « to reflect on N. N. » ; নিজের কোলে ঝোল টানা « to get all the soup in one's own plate, *i.e.*, to look to one's own interests ».

ঠেকা « to touch, to come to » : তিন কাল গিয়ে এক কাল ঠেকা « to pass the three stages and arrive at the fourth, *i.e.*, to become old » *cf.* গিয়া তিন কাল শেষে এই হাল « I have passed the three stages (of life) and now I am come to this plight ! » [Bhāratacandra, Vidyāsundara].

ঠেলা « to push » ; হাঁড়ী ঠেলা « to push the cooking pot, *i.e.*, to drudge in the kitchen » [pejorative].

ডাকা « to call » : বড় ক'রে ডাকা « to call in a loud voice » ; ছোট ক'রে ডাকা « to call in a subdued voice ».

তোলা « to raise » : গা তোলা « to be up and doing » *e.g.*, গা তোল বড়ুয়ার ঝি « get up, you good man's daughter » [Jñānadāsa]; দুধ তোলা « to vomit milk, to feign young ».

তোতান ভাতান « to soothe by feeding and with sweet words or with gifts ».

তাড়ান « to drive out » : কুলোর বাতাস দিয়ে তাড়ানো « to fan out with the winnowing basket, *i.e.*, to get rid of a pest » ; ঝেঁটিয়ে তাড়ানো « to drive out beating with a broom ».

থাকা « to stay, to remain » : জাতজন্ম না থাকা « not have ceremonial purity intact » ; অমুকের সঙ্গে থাকা « to live in adultery with N. N. » [this idiom is found even in Mahārāṣthrī Prakrit ; and occurs also in M.B., *e.g.*, সব গোপীগণে মোরে কলঙ্ক তুলিআঁ দিল রাধিকা কাহ্নাঞি সঙ্গে আছে « all the Gopīs have raised this scandal against me that Rādhikā is in illicit connexion with Kṛṣṇa » —[Śrīkṛṣṇakīrttana]; সাতে পাঁচে না থাকা « not to have any concern with » ; হায়া পিত্তি না থাকা « not to have a bit of shame » ; লজ্জা রাখতে ঠাঁই না থাকা « to have no place to hide shame ; to be put to the greatest shame ».

দেওয়া « to give »: অমুক কেটে' গাল দে'য়া « to speak ill mentioning N. N. »; কুলে কালি দেওয়া « to disgrace the family by misconduct »; দিষ্টি (দৃষ্টি) দেওয়া « to give a poisoning look », *e.g.*, না জানি পাপ দিঠি দেয়ল কেহ « I guess somebody has directed an evil eye » [Govindadāsa]; নজর দেওয়া, the same; মাথার দিব্যি দেওয়া « to swear by the head »; মুখে ওলোক দেওয়া « to keep the mouth shut tight, *i.e.*, to be silent »; ষেটের কোলে অমুক মাসে পা দেওয়া « to be of so many months (spoken of children) »; শত্রুর মুখে ছাই দেওয়া « to give ashes to the enemies to eat »; সঁপে' দেওয়া « to hand over to be taken particular care of »; মুখনাড়া দেওয়া « to taunt »; হাতে টুকনী দেওয়া « to give a beggar's bowl in the hand » [pejorative]; পেটে স্থান দেওয়া « to bear (a child) »; হাঁড়ীতে স্থান দেওয়া « to maintain, to offer permanent boarding »; হাতে তুলে' কিছু দেওয়া « to offer something out of pity or affection »; উড়িয়ে পুড়িয়ে দেওয়া « to squander away (property, money) »; কুলে আগুন দেওয়া « to disgrace the family with misconduct », *e.g.*, 'সতী কুলবতী কুলে জ্বালি দিলি আগি' « you were a chaste girl of a good family; you have now disgraced the family »; কুলে ছাই দেওয়া. the same, *e.g.*, যার লাগি কুলে দিনু ছাই « for whom I have disgraced the family » [Jñānadāsa].

দেখানো « to show »: দরদ দেখানো « to profess pity or compassion » [pejorative].

ধরা « to hold »: গতরে পোকা ধরা « to have one's body worm-eaten, *i.e.*, to be inactive » [pejorative]; ছুয়ার ধরা « to pray fervently to a god ».

ধোয়া « to wash »: গা ধোয়া « to have a bath, to toilet ».

নাওয়া « to bathe »: সাতসর্ষে দিয়ে নাওয়া « to take seven mustard seeds and bathe, *i e.*, to be relieved ».

নাড়া « to move, to shake »: কুটো নাড়া « to do the smallest duties » [pejorative].

পড়া « to fall »: মাটিতে পা না পড়া « not to tread the earth, *i.e.*, to be extremely puffed up »; জ্বালায় পড়া « to be

worried »; বাড়া ভাতে ছাই পড়া « to have ashes fall over rice served, *i.e.*, to be greatly disappointed »; অমুকের হাতে পড়া « to be married to N.N. » [pejorative]; অমুকের কপালে পড়া, the same, *e.g.*, সাপুড়ের ভুতুড়ের কপালে পড়িলে « you have fallen to the lot of (*i.e.*, married to) a snake-charmer, a necromancer » [Bhāratacandra, Annadāmaṅgala]; মুখে ফুলচন্নন (< চন্দন) পড়া « to be thrice blessed" »; পায়ে পড়া « to fall at the feet, *i.e.*, to crave pardon »; হাতে কড়া পড়া « to have corns in the palm » [pejorative], *i.e.*, কড়া পড়িয়াছে হাতে অন্নবস্ত্র দিয়া « you have supplied me with food and raiment so plentifully that I am afraid you have got corns in your palms » [Bhāratacandra, *ibid*].

পাওয়া « to get »: পুঁয়ে পাওয়া « to be sickening (for an infant), (believed to be due to evil spirits) », *cf.* M. I. A., *puā, puāinī* « a woman seized by a spirit »; মন পাওয়া « to secure approval ».

পাতা « to fell » [MB]: কান পাতা [also modern Bengali] « to pay heed to », *e.g.*, কাহ্নাঞি'র বোলে কেহ্ন পাতসি কানে « why do you listen to Kṛṣṇa's words? » [Śrīkṛṣṇakīrttana]; কথা পাতা « to begin a topic », *e.g.*, আন বুলিতে আন পাতসি কথা « you talk of a thing, when you mean another » *[ibid]*; কচাল পাত « to talk impudently », *e g*, কচাল না পাত তোহ্মে শুণ হে মুরারী « listen to me, Murārī, do not talk impudently » *[ibid]*; ঝগড় পাতা « to speak high words », *e.g.*, মিছ'ই ঝগড় পাতে আছিদর কাহ্ন « the clever Kṛṣṇa speaks harshly without any cause » *[ibid]*; জঞ্জাল পাতা « to cause inconvenience, to offer resistance », *e.g.*, গোআলিনী রাধা পাতে আশেষ জঞ্জাল « the milkmaid, Rādhā, causes much obstruction » *[ibid]*; না পাত জঞ্জাল এবেঁ জাওঁ বৃন্দাবন « do not be on the way, now I go to Vṛndāvana » *[ibid]*; মায়া পাতা « to cause illusion, to dupe » *[ibid]*. In Bhāratacandra the verb পাড়া « to fell » is used in this way, *i.e.*, লোচন-খাকী প্রমাদ পাড়িল « the cursed woman has done ill » [Vidyāsundara].

পাতা « to spread out, to fell » : আড়ি পাতা « to eaves-drop (used only of women) ».

পাতানো « to cause to spread out » : সই পাতানো « to make formally friends with ».

পোয়ানো « to bask » : ঝক্কি পোয়ানো « to take trouble ».

ফেরা « to turn » : কপাল ফেরা « to have a turn of good luck », *e g.*, কপাল যদি আবার ফিরে যায় « if there be a turn of good luck » [Rabindranath, Kṣaṇikā].

ফেলা « to let fall, to throw away » : চোখের জল ফেলা « to shed tears » ; হাতের লক্ষ্মী পায়ে ফেলা (বা ঠেলা) « to kick with the foot the fortune on hand, *i.e.*, to throw a good opportunity », *e.g.*, হাতক লছিমী চরণ পরে ডারনু « I threw down at my feet the fortune on my hand » [Govindadāsa].

ফোটা « to blossom » : বিয়ের ফুল ফোটা « to have the time of marriage arrived ».

বলা « to speak » : ঠেস দিয়ে কথা বলা « to make cutting remarks, to taunt ».

বসানো « to cause to sit » : কেঁদে' হাট বসানো « to cry very much aloud ».

বাঁচা « to live » : হেঁসে (কেঁদে) না বাঁচা « to die of laughing (crying), to be amused (to be sorry) ».

বাঁটা « to pound ; to distribute » : কুবাঁটা « to speak evil of » [pejorative].

বাসা « to think » [MB]: লাজ বাসা « to feel shame », *e.g.*, এ বোল বুলিতে কাহ্নাঞি মুখে লাজ বাস « don't you feel shame, Kṛṣṇa, to utter these words ? « [Śrikṛṣṇakīrttana]; লাজ না বাস বুলিতেঁ হেন বচনে *[ibid]*; হেদে হে নিলাজ বঁধু লাজ নাহি বাস « O you shameless dear, do you not feel shame ? » [Caṇḍidāsa] ; পর বাসা « to think as an outsider, *i.e.*, to be distant and formal », *e.g.*, যাহারে মরমি কহি সে বাসয়ে পর « he whom I consider as my sympathiser, treats me with indifference » *[ibid]*; দুখ বাসা « to feel sorry », *e.g.*, হেরে বাসি দুখ « on seeing (him) I feel sorry » *[ibid]*.

বাঢ়ানো, বাড়ানো « to cause to grow » [MB] : নেহা বাঢ়ানো « to be in love », *e.g.*, নান্দের নন্দন কাহ্ন যশোদার পো তার সমে নেহা বাঢ়ায়িলোঁ « Kṛṣṇa, the son of Nanda and Yaśodā, with him I have been in love » [Śrīkṛṣṇakīrttana]; ভরমহি তা সঞে লেহ বাঢ়াওলি জনম গোঁয়ায়বি রোয় « under an error you have been in love with him : you would have to shed tears as long as you live » [Govindadāsa]. প্রেম বাঢ়ানো, the same, *e.g.*, গোপতে বাঢ়ায়ে প্রেম আপনা খোয়ায়ু « I am lost as I have fallen in love in secret » [Balarāmadāsa].

ভাঙ্গা « to break » : হাটে হাঁড়ী ভাঙ্গা « to break the cooking pot at the market place, *i.e.*, to give out home secrets ».

ভাজা « to fry ». মাছের তেলে মাছ ভাজা « to pay one in one's own coin, to be very niggardly ».

ভাবা « to think » : সু (কু) ভাবা « to think well (evil) of ».

মরা « to die » : ভেবে মরা « to be very anxious » ; কেঁদে মরা « to weep bitterly » ; হেঁসে মরা « to have a good laugh » ; লজ্জায় মরা « to be very much put to shame ». This idiom has become current in poetic literature, *e.g.*, মরিস্‌নে আর মিথ্যে ভেবে' « do not be worried unnecessarily » [Rabindranath, Kṣaṇikā].

মানা « to admit » : ঘাট মানা « to crave pardon ».

যাওয়া « to go » : গা জ্বলে' যাওয়া « to smart, to be angry » [pejorative], পেটে ভাত জল হ'য়ে যাওয়া, পেটের মধ্যে হাত পা সেঁধিয়ে যাওয়া « to be extremely frightened ».

যোড়া « to start, to begin » : কান্না যোড়া « to set up a cry » [also MB], *e.g.*, কিসক নাগরী রাধা যোড়সি কান্দনে « why do you begin to cry, my lady Rādhā ? » [Śrīkṛṣṇakīrttana].

রাঁধা « to cook » : বুকে ভাত রাঁধা « to cause the greatest inconvenience or trouble ».

লাগা « to catch ». আগুন লাগা « to catch fire, *i.e.*, to be cursed » (generally used with such words as কপাল, মুখ, হাত, etc); হা'ড়ে বাতাস লাগা « to be relieved » [pejorative] ; এঁড়ে

লাগা « to have two issues in quick succession and the consequent sickness of the first child ».

সওয়া « to tolerate »: ধর্ম্মে সওয়া « to be tolerated by God ».

সাধা পাড়া » to cajole and to prevail ».

হওয়া « to be, to become »: চিনি খেয়ে' মেনি হওয়া « to be pampered with excessive indulgence » [pejorative]; খেয়ে' দেয়ে' হাতী হওয়া « to be doing nothing but eat and drink » [pejorative]; নষ্ট হওয়া « to be spoiled »; বড় মুখ ছোট হওয়া « to receive unexpected rebuff »; হন্যে হওয়া « to run amuck »; হাড় মাস কালি হওয়া « to be extremely worried or persecuted »; হাড় মাস ভাজা ভাজা হওয়া, the same; দু' হাত এক হওয়া « to be married (safely) »; পেট হওয়া « to conceive, to become *enciente* » [pejorative].

CHAPTER XII

Verbal Tabu : Euphemism

Bengali women are not allowed to mention the name of their husbands and that of their parents and seniors. The wife generally uses the third personal denominative pronouns, *e.g.*, উনি « he yonder », তিনি « he », and also the words বাবু « Mister », কর্ত্তা « master (of the house) », or ফলনা « N. N. » (borrowed from Persian) to designate her husband. For others she uses the respective relation words.

If a woman has to utter the name of her husband or of a senior of his she only changes the first consonent.

Thus : Rām, would be 'Phām'.

Euphemistic words

বাড়ন্ত « increasing, *i.e.*, wanting », as in চাল বাড়ন্ত « no rice at home ». A negative word is considered inaus-

picious. So ভাত বাড়া « to serve rice for dinner ». This idiom occurs in M.I.-A. (Pali), *e.g.*, *uṇha-bhattaṃ vaḍḍhetvā* « having served hot rice for dinner » [Ucchiṣṭabhatta Jātaka].

শিথ্‌লানো « to loosen > to remove a bracelet of a married woman ». The verb খোলা or খুলে নেওয়া « to take off » is not used at that might imply widowhood (widows wearing no bracelets). Denominative from শিথিল 'loose'.

আসা « to come > to go (on a sojourn) ». Mothers and matrons never speak যাও « go » to a near and dear person, but would say এস « come (again) ». This idiom has intruded into men's speech as well. In polite leave-taking the departing visitor says আমি তবে আসি « let me now come, *i.e.*, I am off now », to which the other party replies আচ্ছা আসুন « well, come (again) ». [MB.] মেলানি, মেলানী « adieu, parting < meeting ».

Bengali ladies, if so minded, refuse alms to beggars by saying হাত যোড়া « hands engaged » instead of uttering the inauspicious negative particle.

Several animals, either ferocious and venomous, are not at all named at night. Thus a tiger is mentioned as পোকা « a vermin », a snake as লতা « a creeper ». A bat is also not named at night for fear that if it hears its name mentioned every fruit will taste bitter to it. It is mentioned as রাত চরা « a night-rover ». This peculiarity is now confined to village women only.

Chapter XIII

Bengali : Vocative Particles and Exclamations

1. Vocative Particles

Vocative particles are in much use among Bengali women in intimate talk, and in falling foul of each other.

The following are in use in Modern Bengali, but these are seldom used by educated women.

ওলো, হ্যাঁলো, হ্যাঁলা—these are terms of address between equals in age and implying familiarity and intimacy, also used by superiors to the inferiors. These are also used as pejoratives. *Cf.* M. I.-A. *halā*. The vocative ওটে occurs in Carey.

The shortened forms -লো, -লা of the above are used only at the end of the sentence, *e.g.*, তুই আয় না লো « you come along » ; তুই যাস্‌নি কেন্‌ লা « why did you not go ? » . The forms ল and আল occurs in the Śrīkṛṣṇakīrttana. The form -টে occurs in Carey and is also now current in Birbhum district.

বোন, বুন (dialectal) « sister » —these terms of address are used between equals (not girls). These are now confined to village women and are gradually getting obsolete. The word ভাই « brother » —which evidently comes from men's vocabulary is now fast replacing ওলো, হ্যাঁলো, বোন, etc.

দিদি [« elder sister »] is the term for respectfully addressing one who is older in age than the speaker.

2. **Exclamations**

মা, ওমা « O mother » —expressing surprise.

আহা « ah ! » expressing mild protest, contempt or depreciation.

আই আই—expressing regret or surprise, now obsolete in Modern Bengali.

ছাই « ashes ! » —expressing contempt or depreciation.

ধন্যি « blessed ! » —denotes surprise.

বালাই [Perso-Arabic]— « (may Haven avert) the calamity ! »

ষাট্‌ « sixty, *i.e.*, may you live for sixty years ! ». This is uttered by mothers or matrons when a child sneezes or something evil is mentioned.

জীব [< O. I.-A. *jīvatu*] « live, may you live long ! ». This is uttered by mothers or matrons when a child or dear person of younger age sneezes. At one time this custom prevailed among men also in Ancient India,—as we know from the Garga Jātaka [Jātaka, 155]. He who was thus accosted—as we learn from the above source—also had to reply *jīva* « may you live (long) ! », or *ciraṃ jīva* « may you live long ! ». Among Jugo-Slavs we have the same custom, as in Bengal, of saying *zivote* « may you live (long) ! » [*cf.* O. I.-A. *jīvata*], to a person who sneezes.

3. Exclamatory phrases and expressions

অবাক্‌ ক'র্‌লে « strange indeed ! ».

আ মরি « I am undone ! » [pejorative].

আ মরণ « get away ! »

ও হরি « O (my) God ! » —denoting surprise.

কি গেরো « what a fix ! » —denoting worry and indignation.

কি লজ্জা « what a shame ! »

কি ঘেন্না « what a shame ! »

কি হবে « what is to be done ! » —denoting worry, surprise, etc.

কথার ছিরি দেখ « look at the style of her (or his) speech ! » [pejorative].

পোড়ার দশা আর কি « wretched ! » [pejorative].

মরণ আর কি « wretched ! » [pejorative].

মরি কি রূপ « what a beauty ! » [pejorative].

যাব কোথা « where am I to go ! » —denoting utter surprise.

লক্ষ্মীটি « my tiny Lakṣmī ! » —addressed to a child or a dear person expressing mild persuasion.

লক্ষ্মী ধন আমার « my fortune's treasure ! » —used as above.

সাত দোহাই তোমার « I call on you seven times for mercy ! » —used as above.

মাথা খাও « eat my head ! » —expressing mild persuasion, protest, etc.

মা গো « mother mine ! » —expressing abhorrence, fear, etc.

4. Terms and expressions of blessing to a married woman from a woman

পাকা চুলে সিঁদুর পর « may you paint vermilion on your forehead even when your hairs are grey ! »

হাতের নোয়া ক্ষয় যাক « may your iron bracelet wear out on your wrist ! » the above two expressions imply « may your husband live till you get old and die ! »

ধনে পুত্রে লক্ষ্মী লাভ হোক « may you prosper in wealth and children ! »

নাইতেও যেন একগাছি চুল না ছেঁড়ে « may not even a single hair (of your head) fall off during bath, *i.e.*, may you not incur even the slightest injury ! »

Chapter XIV

Bengali: Personal Names

Women are generally responsible for naming their children. Some of the proper names in Bengali—which were in the past very common ones but are now deemed

unfashionable—originated with women. These names are now mostly restricted to village people. It would be of interest to discuss them here.

After the birth of girl-childs in succersion disgusted mother would name her youngest as আন্নাকালী < আর না কালী « no more (of them), O Kāli » —[this being generally abbreviated into আনী or আহ্ন],—or as থাকমণি « stop, (my) jewel ! » —[sometimes simply থাক « stop ! »],—or as -মানা « prohibition » .

A girl-child after three successive boy-childs or a boy-child after three successive girl-childs is named শৈল < সহিল « it is tolerated, *i e.*, it would live (long) » . The palatal *ś* is due to the influence of *tatsama* names like শৈলবালা, শৈলেন্দ্র, etc.

The son of a mother whose earlier children died very young is named—এককড়ি, দোকড়ি, তিনকড়ি, পাঁচকড়ি, ছকড়ি, সাতকড়ি or নকড়ি, implying that the child has been ransomed from Yama with so many cowries. Similarly—কেনারাম « Rām the bought back » , বেচারাম « Rām the sold (to Śaṣṭhi, the guardian deity of children) » , রাখহরি « keep him alive, O God ! » , থাকহরি « O God let him remain » , ষষ্ঠীচরণ « Feet of Ṣaṣṭhī » , ষষ্ঠীবর « Boon of Ṣaṣṭhī » . So also children that are born after prayer to a God are named after the God, *e.g.*, তারকচন্দ্র, পঞ্চানন, বৈদ্যনাথ, etc.

Children are often nicknamed after foul things, so that they might repulse Yama, *e.g.*, গুয়ে, গোবর, etc. We know from the Caitanyacaritāmṛta that Caitanyadeva was given the nickname *Nimāi* on thought that evil spirits might spurn him, নিম being a very bitter fruit. [ডাকিনী শাকিনী হৈতে শঙ্কা উপজিল চিতে ডরে নাম থুইল নিমাই]।

The etymology of Umā's name, as give by Kālidāsa, should be mentioned : *umeti mātrā tapaso niṣiddha paścād umakhyāṃ sumukhī jagāma* « as that lovely-faced girl was

requested not to do austerities by her mother saying '*u mā*' [« oh no ! »], she was aferwards known as Umā » [Kumārasambhava].

Chapter XV

Bengali : Proverbs

Bengali women—especially those who belong to the lower classes—are remarkably fond of spicing their talk with all sorts of broken verses and proverbs. These are called ছড়া (a string) and speaking them is known as ছড়া কাটা (to spin verses). In their quarrels, too, Bengali women are apt to quote series of verses and sayings ; and a quarrel of this type is popularly known as ছড়া কেটে' গাল দেওয়া।

These proverbs are concerned with woman's own peculier province, this is, her own people, her own household, and her own neighbours. The exceptional relation between mother and her child has been emphasised in a good number of them. Not a few of them glorify the mother above all other relations. A great number of them reveal the cruel tortures of newly-wed girls, snatched from the bosom of their loving parents and transplanted to distant and unsympathetic homes. The ঘরজামাই (son-in-law residing with his wife's people) is a standing figure of ridicule ; and the co-wife, together with petty domestic jealousies, is constantly reminded. The neighbours—especially the womenfolk—are the worst enemy, to baffle whom the greatest care and anxiety is shown in not a few proverbs.

Simile is the most conspicuous figure of speech, the objects of which are all to be found in the homestead and its compounds. A Bengali home in a village in Bengal

is peeping through them all, and the bulk of them smell of the kitchen and cakes. Some of these proverbs may possibly have some historical background, which. at the present stage, is hardly possible to restore.

The proverbs which have been collected here are typical and fairly exhaustive. They have been classified according to the subject-matter, which would be found convenient.

At the end of this chapter some instances have been given showing that the Vaiṣṇava lyrics of Mediaeval Bengal contain not a few of proverbs used by women of those days, and some of which are still current in Modern Bengali.

It is quite possible that some of these popular maxims may be traced as far back as the early or the middle Middle Indo-Aryan period. We have also seen before that proverbial sayings were not unknown in Middle Indo-Aryan. Thus the Bengali proverb—জামাইয়েব জন্য মাবে হাঁস। গুষ্টি শুদ্ধ খায় মাস॥ « They kill a duck for the son-in-law while they all eat it together »—has its affinity with—*jāmātrartham śrapitasya sūpāder atithyupakārakatvam* « Dishes which have been cooked for the son-in-law are useful for the guests as well » [Jacob, Laukikanyāyāñjali, Vol. ii]. Thus Pandits of Bengal sometimes sanskritized these proverbs. Thus—*cāle phalati kuṣmāṇḍam Harimātur gale vyathā* has been translated literally from Bengali চালে ফলে কুমড়ো হবিব মায়েব গলায় ব্যথা « Pumpkin grows on the thatched roof and Hari's mother has her throat inflamed ».

(A) Regarding the worthlessness and vileness of the daughter-in-law :

অকেজো বউ লাউ কুটতে দড় « An idle daughter-in-law is but an expert in slicing gourd ».

অকাজে বউড়ী দড় « The daughter-in-law-folk is an expert in misdeeds ». *Cf.* Hindi: *aile kul ke agrō dīyā butaile sagarō* « The girl came to the family and put out all the lamps ».

একে বউ নাচনী। তায় খেম্‌টার বাজনী ॥ « As much as the daughter-in-law is given to dancing, add to it, there is music in *khemṭā* style ». *Cf.* একেই নাচনী বুড়ী তায় আবার নাতনীর বিয়ে *infra.*

কলির বউ ঘরভাঙ্গানী « The daughter-in-law of to-day is a disruptor of the family ».

কাজকম্মে নেই ঠাকুরঝি।
চেপে' চেপে' ভাত বেড়ো আমি বালশ পোয়াতী ॥

« Sister-in-law mine, I am not for household duties; forget not to serve me meal in plenty, as I am the mother of a suckling ».

পান সাজতে জানে না. দু'পায়ে আল্‌তা প'রেছে « She does not know how to prepare betel, but she has painted both her feet crimson ».

বউ গিন্নি হ'লে তার বড় ফরফরানি
মেঘভাঙ্গা রোদ্দুর হ'লে বড় চড়চড়ানি ॥

« If a daughter-in-law becomes the mistress of the house, her hustling becomes awful; just as sunshine immediately after clouds are dispersed, becomes tremendously keen ».

বউয়ের চলন ফেরন কেমন। তুর্কি ঘোড়া যেমন ॥
বউয়ের গলার স্বর কেমন। শালিখ কেঁকায় যেমন ॥

« 'How is the daughter-in-law's walk and gait?' 'Much like that of a Turkish horse'. 'How goes her voice?' 'Much like the screech of a *Śālikh*' ».

বউ নয় বোবা। বউ নয় বাবা ॥ « (When first coming to her husband's home) the daughter-in-law, isn't she dumb? (A few years after) the daughter-in-law, she is the father of the family ».

মিড়মিড়ে পিদিম, আর বিড়বিড়ে বউ « A dull light and a slow-handed daughter-in-law (are equally good for nothing) ».

যা' ভাব তা' নয়, বউয়ের পেটে পিলে « (A very jealous mother-in-law, when congratulated by a neighbour on the immediate prospect of her getting a grand-child, said to her neighbour :) 'Not so as you may think : my daughter-in-law has got an enlarged spleen' ».

যেমন দাদা গুণমণি । তেম্‌নি বউ রাসমণি ॥ « As my brother is a paragon of virtues, so, indeed, is his wife a dancing jewel ».

লাজে বউ ভাত খান না, চাল্‌তা হেন গ্রাস « The daughter-in-law can hardly partake of her dinner, while her gobbles are so big as *chāltā* fruits. ».

শুন ভাই কলির অবতার ।
কোনের বউড়ী বলে ভাতার ভাতার ॥

« Listen, sister, about the evils of Kali (the modern evil days),—the daughter-in-law of the corner (*i.e.*, recently married) talks of 'my husband,' 'my husband' ». Newly-married daughters-in-law are proverbially shy. They are known as ক'নে বউ (< *kanyā vadhū*), and generally occupy a corner (কোণ) of the sitting room. There is apparently a pun in কোনে ।

সকল দিন যায় হেসে' খেলে' ।
সন্ধ্যে বেলা বউ কাবাস ডলে ॥

« The whole of daytime is spent in gay sports : the daughter-in-law separates cotton from seeds at night fall ». *Cf.* অকেজো বউ লাউ কুটতে দড়, *supra.*

সেই কড়ি ক্ষয় । তবু বউ সুন্দর নয় ॥ « So much money spent yet the daughter-in-law is not handsome ».

(B) **Regarding the co-wife :**

অভিমানী দুয়ো । নেটি পেটি সুয়ো ॥ « The perverse wife becomes neglected, while the officious one becomes precions ».

অশথ কেটে' বসত করি। সতীন-কেটে' আল্‌তা পরি ॥ « Let me cut down an *Aśvattha* (the religious fig) tree and build my residence there : let me kill my co-wife and paint my feet with her gore » .

আন্ মাগীর আন্ চিন্তে। ছুয়ো মাগীর ভাতারের চিন্তে ॥

« The other woman has other cares, but the neglected co-wife thinks only of her husband » .

আন্ সতীনে নড়ে চড়ে। বোন সতীনে পুড়িয়ে মারে ॥ « An other co-wife handles roughly, but the co-wife, who at the same time is a sister, burns her alive » .

একচির পান দু'চির হ'ল। সোনার সিংহাসনে ভাগ ব'স্‌ল ॥ « A single betel leaf has been torn into two : there is a fresh share to the golden throne » .

এক বরের স্ত্রী হেলা দোলা। দোজবরের স্ত্রী গলার মালা ॥ « The first (and the only) wife of a man is not much cared for, but the second wife of a man is prized like a wreath of flowers » .

খেটে' খেটে' ম'র্‌ল দোরাণী। হাত নেড়ে' প'র্‌সুল সোরাণী ॥ « The neglected queen dies of hard work, while the beloved queen has given birth to an infant by sheer movement of her hands » .

জ্বালা দিতে নেই ঠাঁই। জ্বালা দেয় সতীনের ভাই ॥ « There is no source (left) for fresh miseries : even the co-wife's brother tortures (me) » .

দিন গেল হেলা ফেলায়। রাত হ'ল সতীনের জ্বালায় ॥ « The day is passed in doing nothing, the night in co-wife's tortures » .

দুই সতীনের রান্না। ঘরের গিন্নি ভাত পা'ন না ॥ « There are two co-wives to cook, but the mistress of the household gets no meal » .

ভাতার যমকে দিতে পারি তবু সতীনকে দিতে পারি না। « The husband can be suffered to die but not to be given over to the co-wife » .

যে নারী সতীনে পড়ে। তারে বিধি ভিন্ন গড়ে ॥ « The girl who has a co-wife, has been fashioned differently by God ».

সতীনের চেয়ে সতীনের কাঁটা মন্দ। « The pricks (*i.e.*, children) of the co-wife are worse than herself ».

সতীনের বাটিতে গু গুলে খাওয়া। « To mix up night-soil in co-wife's cup and drink it ». Cf. « *cutting of the nose to spite the face* ».

সাত সতীনে নড়ি চড়ি। বেড়া আগুনে পুড়ে মরি ॥ « We, the seven co-wives, move about : let us die in a circle of fire ».

সুয়ো যদি নিম দেয় তিনি হন চিনি।
দুয়ো যদি চিনি দেয় নিম হন তিনি।

« If the beloved co-wife gives *nim* (a very bitter berry) it tastes sweet, but if the neglected co-wife serves sugar it tastes (bitter) like *nim* ». This verse occurs in the poem "Mānasiṃha" of the poet Bhāratacandra.

সোনা দানা দুধের বাটি। দুয়ো মেগের ওঁচলা মাটি। « Gold and jewels and nice food (for the beloved co-wife), but the neglected one gets only dirty earth ».

(C) **Ridicules on the son-in-law resididing with his wife's parents :**

আগে জামাই কাঁঠাল খান না। শেষে জামাই ভুতিও পান না ॥ « At first the son-in-law would not eat jack-fruit, but at last he does not get even the rinds ».

বাইরের জামাই মধুসূদন, ঘরের জামাই মোধো।
ভাত খাওসে মধুসূদন, ভাত খেসেরে মোধো ॥

« The son-in-law from outside is Mr. Madhusudan, and the son-in-law at home (of the girl's parents) is merely Modho (a familiar and vulgar abbreviation of Madhusudan) ; (when announcing that dinner is ready, the former is accosted), 'Please come and take your dinner, Mr. M.;' (but the latter is addressed), 'Come and

eat thy fill, you Modho.' » *Cf.* Hindi : *bhassakkaṛ ke damād ko bhāt hi miṭhāī* « Rice is a sweetmeat to the son-in-law of a glutton » .

যাচ্‌লে জামাই খান না ; শেষে আমানিও পান না ॥ « The son-in-law refuses to take his meal when requested ; at length he does not get even stale rice gruel » . *Cf.* আগে জামাই কাঁঠাল খান না etc., *supra.*

যাচ্‌লে জামাই না খান পিঠে । না যাচ্‌লে মরেন ঢেঁকশাল চেটে' ॥ « If asked to dinner the son-in-law would not touch even cakes : when asked he would be licking the floor of the husking shed » .

যা' ছিল আমানি পান্তা মায়ে ঝিয়ে খেলুম ।
ঘরজামাই রামের তরে ধান শুকোতে দিলুম ।

« Whatever stale rice and gruel was left overnight, we, the mother and the daughter, have taken it, and for Rām, the son-in-law living witk us we are now sunning paddy » .

(D) **Regarding partiality for wife and her people :**

আজ্‌কের মাগ তুমি, রেঁধো না রেঁধো না ।
চা'ল চিবিয়ে খাব আমি, ভে'বো না ভে'বো না

« You are my newly-wed wife, do you not go to the kitchen ; you need not worry for me, for I shall chew raw rice » .

আপনি থাক্‌তে নেই ঠাঁই বউয়ের সঙ্গে সাতটা ধাই ॥

« He has not a roof to rest under, while his wife has seven attendants » .

আপনার বোন খেতে পায় না, শালীর তরে মোণ্ডা « His own sister lacks bread, while he sends sweetmeat to his sister-in-law » .

কলির কথা কই গো দিদি কলির কথা কই ।
গিন্নির পাতে টক আমানি বউয়ের পাতে দই ।

« I speak of the modern days, sister mine : to wit, the mistress of the house is served stale rice gruel while the daughter-in-law eats curds ». *Cf.* নিজের বোন খেতে পায় না, শালীর তরে মোণ্ডা, see *supra*.

মায়ের পেটে ভাত নেইকো, বউয়ের চন্দ্রহার « The mother is not fed while the wife is presented with a jewelled girdle ».

মাযে বিয়োলে মাগে পেলে, কার ধন কার « The mother bore (him), but the wife took possession (of him) : lo ! somebody's treasures panes on another ».

মায়ের গলায় দিয়ে দড়ি। বউকে পরায় ঢাকাই শাড়ী ॥

« (He) treats his mother as cattle while he dresses his wife in fine muslin ».

মায়ের পুত নয়, শাশুড়ীর জামাই « He is no son of his mother, but the son-in-law of his mother-in-law ».

সৎমা'র ভালবাসা পান্তা ভাতে ঘি।
মাথাটি মুড়ায়ে এস, তেল জল দি ॥

« The step-mother's affection is like pouring ghee in stale rice ; she says, 'Shave your head clean and come, let me anoint it with oil and pour water' ».

(E) Mother's superiority over all others :

অনেক দুর্ভাগ্য যার ঘরে নেই মা।
অনেক দুর্ভাগ্য যার নেই অন্ন ছাঁ ॥

« It is the greatest misfortune for one not to have mother at home, as well as food and a roof ».

এ মা, ও মাসী। তবে কেন উপবাসী ॥

« Here is the mother, and there is her sister (you say) : why do you then go without food ? ».

কিসের মাসী কিসের পিসী কিসের বৃন্দাবন।
পথ পানে চেয়ে দেখ মা বড় ধন ॥
(মরা গাছে ফুল ফুটেছে মা বড় ধন ॥)

« What if mother's sister ? What if father's sister ?... Look along the way (*or* the dead plant has put on blossoms), mother is the greatest blessing ».

চিঁড়ে বল, মুড়ি বল, ভাতের সমান নয়।
পিসী বল মাসী বল মায়ের সমান নয়॥

« You may count the different delicacies prepared from rice, but there is nothing like rice : you may talk of the mother's sisters or the father's, but none like the mother ».

পিসী বল মাসী বল, মায়ের বাড়া নেই।
পিঠে বল পিঠে বল, ভাতের বাড়া নেই॥

« You may talk of your parent's sisters but nobody excels the mother: you may talk of cakes and sweetmeats, but nothing supersedes boiled riee ».

মা চায় আঁতে পানে। মাগ চায় আঁচল পানে॥

« The mother is solicitous for the health, but the wife is interested in the purse ».

মায়ের দয়া নেই, মাসীর দয়া। « No pity in the mother, but pity in the aunt ».

মায়ের চেয়ে দরদী বড় (*or* ভালোবাসে) তাকে বলে ডা'ন « She who is more compassionate than the mother is but a witch ».

হাটে মাঠে ঘুরে এলুম, ঘাটে নেই না।
রণে বনে ফিরে এলুম, ঘরে নেই মা॥

« I have walked through hills and dales, but there is no boat in the ferry : I have come back from battles and woods, but no mother waits (for me) at home ».

(F) **Regarding worthless husband :**

অবুঝকে বোঝাব কত, বোঝ নাহি মানে।
ঢেঁকিকে বোঝাব কত, নিত্য ধান ভানে॥

« How long should I explain a thing to one who

would not understand : how long should I expostulate with the husking machine? It would go on husking paddy for ever ».

উপোসের কেউ নয়, পারণার গোসাঁই « He is no game for ceremonial fasting, but plays the religious father when breaking the fast ».

একাদশীর কেউ নয়, পারণার গোসাঁই, see *supra.*

এত ক'রে করি ঘর তবু মিন্‌সে বাসে পর « I run the household at so much pains, still my man treats me distantly ».

ওরে আমার তুমি। তোমার জন্যে চা'ল ভিজিয়ে চিবিয়ে মরি আমি ॥
« O you mine, I am sick of chewing soaked rice for you ».

কাজে কুঁড়ে খেতে দেড়ে। বচনে মারে পুড়িয়ে পুড়িয়ে ॥
« He is idle at work, but eats for two, while he burns me alive with his complaints ».

কুঁড়ে ভাতারের পাটকেল শিতান « A lazy husband gets a brick for a pillow ».

ঢেঁড়ো শাক সিঝাব কত, হাবা ভাতারকে বোঝাব কত « How long shall I boil *dhero* herb? How long should I explain to the idiot of a husband ».

দরবারে না মুখ পেয়ে ঘরে এসে মাগ ঠেঙ্গায় « Not finding an opportunity to speak at the court, he comes home and beats his wife ».

দরবারে হারিয়ে জামাই মাগকে ধ'রে মারে « Defeated at the court the son-in-law finds and beats his wife ». See *supra.*

না দেখ্‌লে থাক্‌তে নারি দেখ্‌লে কাটাকাটি « I cannot remain without a sight (of him), but a scuffle follows when we meet ».

পড়েছি দজ্জালের হাতে। জঞ্জাল জড়ায় দিনে রাতে ॥
« I have been married to a ruffian, and he sports in dirt day and night ».

পড়েছি মোগলের হাতে। খানা খেতে হবে সাথে ॥

« I am married to a Moghul, so I must eat forbidden dishes with him ».

পান পান্তা ভক্ষণ। এইতো পুরুষের লক্ষণ ॥
আমি অভাগী তপ্ত খাই। কোন দিন বা মরে যাই ॥

« To chew betel and to eat stale rice—this befits a man : I, a poor wretch, eat my dinner hot, lest I die someday ».

ভাত-কাপড়ের ভাতার নয়। নাক কাটবার গোসাঁই ॥

« As the husband does not provide food and clothes, but is ready to cut the nose ». See উপোসের কেউ নয়, পারণার গোসাঁই, *supra*. *Cf.* Hindi : *khānā na kapṛā saīt kā bhatrā.*

ভাত দেবার ক্ষমতা নেই। কিল মারবার গোসাঁই ॥

« He has no capacity for finding food, but is game for dealing fisticuffs ».

ভাত দেয় না ভাতারে। ভাত দেয় গতরে ॥

« Not the husband, but her own exertions find her food ».

মিন্‌সের যদি এত যজমান। মাগী কেন ভানে ধান ॥

« If the man has so many clients, why does his wife then live on husking paddy ? ».

যার কাছে ব্যবস্থা। সেই করে তিন অবস্থা ॥

« He who is to keep the order maltreats me ».

যার জন্যে কর্‌লুম যো। সেই বলে পৈতানে শো ॥

« He whom I serve so faithfully asks me to lie at his footstool ».

(G) **Regarding neighbours :**

আটে কাটে দঢ় বড় শক্ত মেয়ে যেই।
পাড়া-পড়্‌শীর বুকে বসে ঘর ক'রছি তেই ॥

« As I am a staunch woman and quite smart, I sit, as

it were, on the chest of our neighbours and run the household ».

ঝি জব্দ কিলে, বউ জব্দ শিলে।
পাড়াপড়্শী জব্দ হয় চোখে আঙুল দিলে ॥

« A daughter can be taught a lesson with fisticuffs, and the daughter-in-law when set at the grinding stone ; but the neighbours can be quieted only when poke at their eyes ».

পড়্শী নয়, বড়্শী « No neighbour, but an angling hook ».

যার ভাতার তার ভাতার। কেঁদে মরে হারু ছুতার ॥

« Her indeed is the husband, whose husband he is, but the carpenter *Hare* dies of crying ».

যা'র ঝি তা'র জামাই। পাড়াপড়্শীর কাট্‌না কামাই ॥

« Whose the daughter, her the son-in-law, but the neighbours stop spinning (for the day) ».

না বিয়োল মা বিয়োল ঝি ঝাল খেয়ে ম'ল পাড়াপড়্শী ॥

« Not the mother but the daughter begot the son, and the pungent dose is given to the neighbours »

(H) **Maxims :**

অতি বড় ঘরনী না পায় ঘর। অতি বড় সুন্দরী না পায় বর।

« An ultra good housekeeper does not find a household : an excessively beautiful girl does not find a husband ».

অন্ন দেখে দেবে ঘি। পাত্র দেখে দেবে ঝি।

« Look for fine boiled rice before you serve ghee : find out a suitable bridegroom before you marry your daughter ».

অযাচন্তীর মান বাড়া « An unbegging woman has a high prestige ».

আষাঢ়ে না হ'লে সুত হা সুত যো সুত।
ষোলতে না হলে পুত হা পুত যো পুত ॥

« If yarn is not spun by the month of *Āṣāḍh* (May-June) there would rise a cry for it ; if there is no issue even at the age of sixteen, there would be a cry for children » .

ইষ্টি কুটুম বাব। সকল কুটুম টাকা।

« The father is the most revered guest ; all others can be bought over with money » .

এই ডুমুরের গরব কর। পাক্‌লে ডুমুর প'ড়ে মর ॥

« You praise the beauty of a fig : but when it ripens it drops down » .

এক ছেলে তা'র ফুলশয্যে। পাঁচ ছেলে তা'র কাঁটার শয্যে ॥

« She who has got an only son lies on a bed of flowers (as it were) ; she who has five, lies on a bed of thorns » .

এখন বুঝিলে না যৌবনের ভরে।
তখন কাঁদিতে হবে অজ্‌ঝোর ঝরে ॥

« Now you do not take heed at the prime of youth, but later on you would have to shed tears in torrents » .

কড়ি দিয়ে খাব দই। গয়লানী আমার কিসের সই ॥

« I shall pay cash down and eat curds : wherefore must I call the milkmaid my friend » ?

কাঁকে কলসী চড়ক পাক। গিন্নি হবার বড় সাধ ॥

« Always fetching water and always spinning like a top—(this is the duty of the mistress of the house) : have you still a great desire of becoming one » ?

গতরের নাম পরশমণি « The name of activity is touch-stone » .

গাই কিন্‌বে ঝাঁপ্‌ড়ী। বউ আনবে ফেঁত্‌ড়ী ॥

« Buy a sleek cow : bring home a plain-looking daughter-in-law » .

গাঙ্গে গাঙ্গে (*or* রাজায় রাজায়) দেখা হয়, তো বোনে বোনে দেখা হয় না « Rivers (*or* kings) may meet, but sisters do not » .

ঘরের গাছা, পেটের বাছা « The plant grown on the homestead and the child of womb (are equally dear) ».

চুল থাকে তো বাঁধি। গুণ থাকে তো কাঁদি ॥

« It is worth while to do up long tresses of hair, and to weep for one who is worthy ».

ছিঁড়ে ছিঁড়ে কাটুনী। পুড়ে ঝুড়ে রাঁধুনী ॥

« A spinner after spoiling much cotton : an expert cook after much burns and scalds ».

ছেলে নষ্ট হাটে। বউ নষ্ট ঘাটে ॥

« A boy is spoilt in the market place, a daughter-in-law at the bathing place ».

ঝিকে মেরে বউকে শিখান « To beat the daughter and teach the daughter-in-law a lesson ». *Cf.* Hindi : *apnī betīkō aisā māru ki pōtōh trās kar jāe* « I would beat my daughter, that my daughter-in-law may learn to fear ».

তুফানেতে হাল ধরে না, সেই বা কেমন নেয়ে।
কথা প'ড়লে বোঝে না, সেই বা কেমন মেয়ে ॥

« What sort of a sailor is he who does not hold the helm fast in a gale ? What sort of a girl is she who does not catch the sense of a talk » ?

নটীকে ব'ল না নটী। ধ'র্‌বে এসে চুলের মুঠি ॥

« Do not call a dancing girl as such : she would come and catch you by the lock ».

ননদেরও ননদ আছে « The sister-in-law has also a sister-in-law of her own ». The sister (ননদ) is notorious for her ill-treatment to her brother's wife. *Cf.* প্রতি বোল ননন্দ বাছে « the sister-in-law (husband's sister) finds fault at every word » Śrīkṛṣṇakīrttana, p. 344 ; ননদী বিষের কাঁটা। বিষ মাখা দেয় খোঁটা ॥ « The sister-in-law is like unto a poisonous thorn and pricks in poison incessantly » Caṇḍidāsa; etc.

নিকুলে চুকুলে ঘর। কামালে জামালে বর ॥

« A room looks fine when cleansed and washed : a bridegroom looks nice when he shaves and puts on (fine) cloths ».

পরের সোনা দিও না কানে। কেড়ে নেবে হেঁচকা টানে ॥

« Do not wear oth:r's gold ornament in your ears : the owner may take it away with a snatch ».

পায়ে-পড়াকে পারা ভার « It is indeed difficult to resist one who humbles himself at the feet ».

পাঁচ জনে খায় একলা মাগী। দশহাতে খায় ডোক্‌লা মাগী ॥

« A single woman shares her food with others : a spendthrift woman gobbles with ten hands, as it were ».

পান্তা ভাতে ঘি নষ্ট। বাপের বাড়ী ঝি নষ্ট ॥

« Ghee is spoiled when served on stale rice : a daughter is spoiled if she stays at her father's place for long ».

পরের কথায় লাথি চড়। নিজের কথায় ভাত কাপড় ॥ « If one thinks of other's affairs he gets kicks and fisticuffs ; if he minds his own business he finds plenty ».

পিরীত যখন জোটে। ফুট কলাই ফোটে ॥
পিরীত যখন ছোটে। ঢেঁকিতে ফেলে কোটে ॥

« When affection appears, it gushes like peas frying : when it goes out, one is pounded, as it were, in the husking machine ».

পুতের মুতে কড়ি « Even the urine of a son brings money ».

পেটের বাছা বাড়ীর গাছা, see *supra*.

বাপ গুণে পো, মা গুণে ঝি « Son inherits his father's qualities : daughter, of her mother ».

বন পোড়ে সবাই দেখে, মন পোড়ে কেউ দেখে না « When a forest is burnt down it catches the notice of everybody ; but nobody takes the slightest notice when one's heart burns in anguish ».

Cf. বন পোড়ে আগ বড়াই জগজনে জানী।
মোর মন পোড়ে যেন কুম্ভারের পণী ॥

« When fire burns a forest down it becomes manifest to the whole world : but my heart burns slowly like the kiln of a potter » Śrīkṛṣṇakīrttana, p. 294.

বিধি যদি করে মন। পুত বিয়াতে কতক্ষণ ॥

« If Providence so minds, a son may be born in no time ».

ভাইয়ের ভাত, ভাজের হাত « Brother finds food, but its serving lies with his wife ».

ম'রবে মেয়ে উড়বে ছাই। তবে মেয়ের গুণ গাই ॥

« Not until a woman dies and her ashes are scattered away, she would be praised for her virtue ».

মেয়ে মানুষের বাড়, না কলা গাছের বাড় « The growth of a girl is as rapid as that of a banana plant ».

মায়ে ঝিয়ে কোঁদল কোঁদল নয়।
সকালের বাদল বাদল নয় ॥

« It is a sham quarrel when a mother and her daughter fall out : a morning shower is no rain ». *Cf.* Hindi : *mā beṭiō mẽ laṛāī huī lōgō nẽ jānā bair paṛā* « the mother and the daughter quarrel and people think them enemies ! ».

মেয়ে ছেলে কাদার ডেলা। থপাস্ ক'রে জলে ফেলা ॥

« A girl child is like a lump of clay, only fit for dropping into water with a splash, *i.e.*, a girl is married down and lost to her parents ».

মেয়ের মায়ের পাঁচটা প্রাণ « Mother of a girl has five vitals ; *i.e.*, she has got to digest so much insults and taunts from her son-in-law's people that she must possess wonderful patience ».

যতদিন দুধ, ততদিন পুত « As long the son is fed at his mother's breast, so long is he his mother's alone ».

যারে যেমন গ'ড়েছে বিধি। সেই ভাতারের পরম নিধি॥

« However a girl might be fashioned by the Creator, she is but her husband's darling ».

যে রাঁধে সে কি চুল বাঁধে না ? « Has she not got to cook the meal, who dresses up her hair » ?

যেমন হাঁড়ি তেমন সরা (*or* বিঁড়ে) « Like pot, like lid (*or* stand) ». *Cf.* Hindi : *har degī camcā* « a spoon for every pot ».

রাজার রানী, কানার কানী « Queen to a king : an one-eyed darling to an one-eyed fellow ». *Cf.* যারে যেমন গড়েছে বিধি etc., *supra* ; English : *Every jack has his jill.*

লক্ষ্মীছাড়ার দাঁতে বিষ » A luckless fellow has a foul tooth (i.e. the tongue) ».

লক্ষ্মীছাড়ার ভক্ষি বেশী « A hapless fellow is a voracious eater ».

লোহা জব্দ কামার বাড়ী, বউ জব্দ শ্বশুরবাড়ী « Iron suffers at a blacksmith's shop, and a daughter-in-law at her husband's place ».

শশা খেয়ে জলকে টান। তেমনি ভায়ের বোনকে টান॥
চিনি খেয়ে জলকে টান। তেমনি বোনের ভাইকে টান॥

« As there is no inclination to drink water after eating a cucumber, so indeed a brother has little affection for his sister. But as one drinks water after eating a sweet dish, so indeed does a sister hanker after her brother's welfare ».

সকলেই তো মেয়ে।
কেউ যাচ্ছে পাল্‌কী চ'ড়ে, কেউ র'য়েছে চেয়ে॥

« All of us are women : but some ride in planquins, while others look along ».

সখি লো সখি। আপনার মান আপনি রাখি॥

« My friend, one has to keep her own prestige ».

সেই ধানে সেই চা'ল। গিন্নি বিনে আলথাল॥

« So much paddy gives so much rice (as always) : but everything is topsy-turvy in the absence of the mistress of the house ».

(I) **Regarding ridiculous and preposterous actions :**

অবাক ক'রলি ভবি, অম্বলে দিলি আদা « You have made me aghast, Bhabi : you have spiced acid curry with ginger! »

অবাক ক'রলে নাকের নথে। কাজ কি আমার কানবালাতে ॥

« The nose-ring has stunned me : what then, is my use with earrings ? »

অবাক কলি বাক্ সরে না। গুড় দিয়ে মুড়ি ভাল লাগে না ॥

« I am rendered speechless with the affairs of the modern evil days : I no longer relish fried rice with molasses ! »

অবিয়ন্তীর ঠুন্‌কো ব্যথা « A nullipara to have inflamed breasts ! » *Cf* Hindi : *bin jane kā thanailā huā hai* « no child brought forth and breasts inflamed ! »

অসইরন সইতে নারি।
থালার জলে ডুবে মরি ॥
(*or* শিকেয় ব'সে ঝুলে মরি ॥)

« I cannot endure which cannot be endured : let me drown myself in the water in a plate (*or*, hang myself down seated on a swinging pot stand) ».

আপনার শিরে প'ড়্ল হাঁড়ি। ভাত রেখে আমানি বাড়ি ॥

« The cooking pot has smashed over my head : let me keep away boiled rice and serve stale gruel for myself ».

আমানি খেয়ে দাঁত ভেঙ্গেছে, সিঁদুর প'রবি কিসে ? « You have drunk stale gruel and have thereby broken your teeth : where would you put on vermilion paint ? »

আর সওদা যেমন তেমন, খোঁপাবাঁধা দড়ী « Other items of marketing are optional, but ribbon for hairdressing (must not be forgotten) ».

আদর বিবির চাদর গায়। ভাত পায় না, ভাতার চায়॥

« Dame Love has a veil on her person : she goes without food but longs for a husband ».

আসুক না আসুক বর। সীঁতে প'রে মর॥

« The bridegroom may come or not : you die of wearing the tiara (in expectation) ».

উদ খেতে খুদ নেই নেউলে বাজায় শিঙ্গে « She has not got even rice grains to drink water with, while there is a (pet) mongoose to sound the horn ».

এক গাঁয়ে ঢেঁকি পড়ে আর গাঁয়ে মাথা ব্যথা « The husking machine works in one village, but somebody in another villag: feels a headache for it ».

ওঠ্ ছুঁড়ি, তোর বিয়ে। হাতে তালি দিয়ে॥

« Stand up, you hussy : your mariiage ceremony comes off with mere handclaps ».

ওর বাপ যা'র শ্বশুর। সে হয় আমার ভাসুর॥

« He whose father-in-law this one's father is, is my husband's elder brother ».

'ওরে সেধো, ভাত খাবি?' হাত ধুয়ে ব'সে আছি।

« 'Will you dine, Sedho ?' 'I am quite ready having washed my hands' ».

কত সাধ যায় রে চিতে। মলের আগায় চুটকী দিতে॥

« So many desires of heart ! – to wit, to show off anklets with toe-rings ».

কতই সাধ হয় যে চিতে। ফোকলা দাঁতে মিশি দিতে॥

« So many longings !—to wit, to blacken teeth when there are none ».

কথার নেই মাথা, ব্যাঙ্গে চিঁড়ে দই খায় « There is no sense in the story : as if a frog partakes of a dish of rice and curds ».

ক'নের মা ক'নে বাখনায়, আমার মেয়েটি ভালো।
(আর) ধানে সিজানো হাঁড়ির চেয়ে একটু কিছু কালো॥

« The girl's mother praises her daughter's beauty, 'My girl is nice looking, only she is a shade darker than the (bottom of the) clay pot for boiling paddy' ».

কাকে এলে কি শেখাতে। কাঁচকলা দিয়ে কান বেঁধাতে ॥

« To whom have you come to teach—to pierce ears with a raw banana ? »

কিবা ছেলের মু্খের হাঁই। তবু হলুদ মাখেন নাই ॥

« What a lovely face the child has ! He has not yet painted himself with turmeric ».

কে ন্ কালে হবে পো। নেক্ড়া কানি তুলে থো ॥

« No knowing when a child is going to be born, yet you are making the swaddles ready ! »

থ্যাঁদা নাকে নথ। আর গোদা পায়ে মল ॥

« A nose-ring in a flat nose, and anklets on swollen legs ! »

খাবার সময় নবার মা « The mother of a Nabob at the dinner time only ! »

খুস্কিতে তেল নেই, তালের বড়া ভাজা।

« No oil to anoint the head which needs it badly, but she wants to fry palm cakes ! » *Cf.* Hindi : *curṭiyā kō tel nahī pakauṛō ko jī cāhe* « No oil for her locks and she longs for fried cakes ! »

খেতে পায় না পচা পুঁটী। হাতে পরে হীরেব আংটী ॥

« The poor wretch goes without food but puts on diamond rings ».

গিন্নির ওপর গিন্নিপনা। ভাঙ্গা পিঁড়েয় আলপনা ॥

« Playing the mistress over the real one is as ridiculous as ceremonial paintings on a broken wooden seat ».

গা থম্ থম্ গা থম্ থম্ গা থম্ থম্ করে।
কে নেবে মোর শাকের পেতে কে নেবে গো ধ'রে ॥

« I am trembling, I am trembling, and I am tremb-

ling : who is there to take hold of my basket of vegetable leaves ? »

গোদা পায়ে আল্‌তা পরা « To paint swollen feet red ».

ঘটকালি ক'রতে গিয়ে বিয়ে ক'রে এল « He went out to arrange for another's marriage, but himself came home married ».

ঘণ্টা বাজিয়ে দুর্গোৎসব, ইতু পূজোয় ঢাক « The ceremony of the worship of Durga is celebrated with the mere sound of handbells, but at the worship of *Itu* (a much smaller affair) drums are beaten ! »

ঘরসর্বস্ব তোমার, চাবিকাটিটি আমার « You are the master of the house, but the key I keep for myself ». *Cf.* Maithili : *bahuṛyā ke baṛa dulār, hāṇḍī basan chūahī na pāvas* « Many caresses to his wife, but she must not touch the household vessels ! » ; Hindi : *gharbār tumhārā kōṭhī kuṭhlē kē hāth na lagānā* » All is yours, but don't touch anything ».

চালুনীতে ঘোল বিলান « To distribute whey in a sieve ! »

চুলের নামে খোঁজ নেই, তার বোঝা পাঁচ ছয় দড়ি « No trace of hair, but there is quite a load of ribbons ! » *Cf.* Hindi : *ākh ekō nahī, kajrauṭī das ṭhāī* « Eyes she has none, but she has ten pots of lamp-black (for the eyes) ».

ছিল নাকো ঘেঁটু পূজো। একেবারে দশভুজো ॥

« They did not even hold the worship of *Ghentu* before : now they all at once worship the Ten-armed Goddess ! »

জন্ম গেল ছেলে খেতে, আজ বলে ডা'ন « The whole life is passed by devouring children : now they say that I am a witch ! »

ডেকে' বলে ভাড়ানী। ছেলের বিয়েতে চাই আড়ানী ॥

« A mere wage-earner, but she must have a large, decorated fan at her son's marriage! »

তিন কাল ছেলে খেলুম, আজ বলে ডান. See *supra :* জন্ম গেল etc.

তপ্ত ভাতে নুন জোটে না পান্তা ভাতে ঘি « No provision for a bit of salt for the hot boiled rice, but he longs for some ghee for the stale ! »

তেলের ভাঁড়ে তেল নেইকো, পলায় মারে ঘা ।
এতদ্‌দেশের বউকাঁটকী ছিদাম তেলির মা ॥

« Not a drop of oil in the pot, but she strikes the spoon repeatedly against the pot to get a drop : such a daughter-in-law baiting mother-in-law is the mother of Chidām Teli of this country ! »

দেখে দেখে লাগল ধাঁধা । পেত্নীর পোঁদ পেতল বাঁধা ॥

« Looking on and on I am puzzled to find that the bottom of a she-goblin is mounted with brass ! »

দোল দেখ্‌তে ভাতার ম'ল, রথ দেখ্‌তে যাই « Husband died when I had gone to the Spring festival : let me now go to join the Car festival ».

ধনসোহাগী মরেন খুদের জাউ খেয়ে « The lady talks of her riches, but is sick of drinking rice gruel only ».

নাচ্‌তে এসে ঘোমটা টানা « To draw the veil on when come to dance in public ».

নাচুন্তীর (*or* হাগুন্তীর) লাজ নেই, দেখুন্তীর লাজ « No shame in the dance but in the girl who witnesses it ! »

না বিইয়ে কানায়ের মা « (She claims to be) Kānāi's mother without bearing him ».

পরের পুতে বরের বাপ « To play the bridegroom's father when he is not it ».

পরের দোষ আকাশ জোড়া আপন দোষ ছোট ।
চালুনী বলে, ধুচুনী ভাই তুমি কেন ফুটো ॥

« Other's shortcomings are enormous, while one's own is nil : the sieve asks the net, 'Why are you porous, sister ?' »

পোঁদ যাচ্ছে ক্ষয় । চা'লতা বোঝা বয় ॥

« His loins are wearing out but he must carry the load of *Chāltā* fruits ! »

পোঁদে নেই ইন্দি, ভজরে গোবিন্দি « Not a shred to cover the bottom with : do then worship God ».

বউ উঠ্‌তে ঠাঁই পায় না, উঠোন জোড়া দাসী « No room for the daughter-in-law to step in, but her attendants can fill up an entire courtyard ».

বল দেওরা রে এর ব্যাওরা কি ।
নন্দাইয়ের কোলে কেন শোয় না ঠাকুরঝি ॥

« Say, brother-in-law, what is the matter : why does not my sister-in-law live with her husband ?

বাঁচলে কত দেখব আর । ছুঁচোর গলায় চন্দ্রহার ॥
বেরালের কপালে টীকে । বাঁদর বেড়ায় হলুদ মেখে ॥

« What more I shall have to see, if I live, than this sthat a mole wears diamond necklace, a cat goes decorated in her forehead and a monkey uses turmeric as cosmetics ! »

বাছা আমার ছিরখণ্ডী । বসে আছেন বড়াই চণ্ডী ॥

« My child sits decorated with sandal paste but looks like the image of *Caṇḍī* at *Baṛāi* ».

বাড়া ভাতে নেড়া গিন্নি « The bald-headed mistress when dinner is served ! » *Cf.* খাবার সময় নবার মা, *supra.*

বাপ জানে না, মা জানে না, হোগল বনে বিয়ে « Unknown to the parents she is being married in a swamp of reeds ».

বাছার আমার কিবা রূপ ।
ঘুঁটের ছাইয়ের নৈবিদ্যি, খেংরা কাটির ধুপ ॥

« O the beauty of the child ! He should be worshipped with the offering of a dish of ashes of cowdung and the incense of broomsticks ».

বার কাঁদি নার্‌কোল তের কাঁদি কলা ।
আজ রানীর উপবাসের পালা ॥

« A meal of twelve bunches of cocoanuts and thirteen

bunches of banana,—today is but a fast day of the queen ! »

বিষ নেই, কুলোপানা চক্কর « No vestige of venom but quite a huge hood ! »

বুড়ো বয়সে দুধতোলানি « Disgorging mother's milk in old age ! » *Cf.* Bhojpuri *būṛh bhoīl, buṛh ghaus na chūṭal.* « He has grown old but his childishness has not left him » .

বৃন্দাবনে আছেন হরি। ইচ্ছে হ'লে রইতে নারি ॥

« God is in Vṛndāban ; if I like I may leave home » .

ব্যাঙের নাকে মিনের নোলক « Enamelled nose-top in the nose of a toad » .

বেটির কি মূর্তি। শেওড়া গাছের চক্রবর্তী ॥

« What a beauty the woman is ! —just like the queen of a Seoṛā tree, (*i.e.*, a goblin) » .

বেরিয়ে এলুম, বেশ্যা হলুম, কুল ক'রলুম ক্ষয়।
এখন কিনা ভাতার শালা ধমকে কথা কয় ॥

« I have left home and forsaken my family and have become a woman of pleasure : but now comes the devil of a husband and chastises me ! »

ভাত পায় না, মল প'রে নাচে « No food to eat but she dances with anklets on ! »

ভাত পায় না, চিঁড়ের নাগর। আমানি খেয়ে পেট্টা ডাগর ॥

« He has no rice to eat ; he fills his stomach with stale gruel, but he longs to eat rice cakes ! »

ভাত পায় না, ভাতার চায়। থেকে থেকে আবার গয়না চায় ॥

« She gets no meal but wishes for a husband, and from time to time she longs for jewellery as well ! »

ভাতার থাকতে উদ্‌মো রাঁড়ী « A rampant widow with her husband is still living ! »

ভাজা মাছটি উল্‌টে খেতে জানে না « He does not know how to eat the other side of a fried fish ! »

ভারি তো বিয়ে, তার দুপায়ে আলতা « What a marriage and she has painted both her feet crimson ! »

ভাল কথা মনে প'ড়ল আঁচাতে আঁচাতে ।
ঠাকুরঝিকে নিয়ে গেল নাচাতে নাচাতে ॥

« A fine news I have remembered while washing hands and mouth : it is thi',— they have taken away my sister-in-law dancing ! »

ভুলি লো ভুলি ।
খর জ্বালে খই আস্কে, ধিকি জ্বালে সরুচাকলি ॥

« Hear me, Bhuli ; fried paddy and rice cakes are made in strong heat, but lentil cakes in slow heat » .

মা আইবড় থাকতে বেটি শ্বশুরবাড়ী যায় « The mother remains a spinster but the daughter goes to her husband's home ! »

মাগ নেই, তার শ্বশুরবাড়ী « No wife but a father-in-law's place ! »

মা বেচে খায় কল্মী শাক । বেটার কথায় ফরমাসে পাগ ॥

« The mother lives by selling *kalmi* leaves, while the son wears a turban made to order » . *Cf.* Hindi : *ghar mė dėkhō chalnī na chāj, bāhār mīyā tīrandāz.* « Not a sieve or winnowing basket at home, but he is a Sir Knight abroad » .

মুলে মাগ নেই, উত্তর শিওর « Not even a wife, yet afraid of lying down with the head to the north ! »

মুলে মাগ নেই, ফুলশয্যে « No marriage yet a honey-moon !

মোটে মা রাঁধেনি, তপ্ত আর পান্ত « Mother has not cooked at all : how can there be the talk of a hot or cold dinner ? »

রান্নায় প্রাণ জুড়োয়, গায়য় হলুদ « She cooks the worst but smears herself thoroughly with turmeric » .

স'জনে শাকে নুন জোটে না, মসুর ডালে ঘি « She cannot procure a pinch of salt to be eaten with vegetable leaves but desires for ghee in lentil soup » . *Cf.* তপ্ত ভাতে নুন জোটে না, পান্ত ভাতে ঘি, *supra.*

শাঁখা-হাতী শাঁখা নাড়ে। বেরাল বলে ভাত বাড়ে॥

« The woman with conch bracelets jingles them, while the cat thinks she is serving the dinner ».

শাকেই এত নাড়া।
ডাল হ'লে ভাঙ্গত হাঁড়ি, ভাসৃত কত পাড়া॥

« So much brandishing of ladles when cooking only vegetable leaves! Had she cooked lentil soup she would have smashed the pot and drowned so many villages ».

শুন্‌লে কথার ছন্দ।
হাঁড়ি ভেঙ্গে মাছ পালালো, ঝোল রইল বন্ধ॥

« Do you hear the meaning of her talk? The fish breaks the pot and makes its escape, but the soup would remain intact! »

শুন্‌লে কথার ভাবখানা।
হাঁড়ি ভেঙ্গে মাছ পালালো, ঝোল দিয়ে কেন ভাত খা না॥

« Do you see the drift (of her) talk? The fish has broken the pot and escaped! Why do you not now eat rice with the soup? »

সতী মাগীর তাঁতি নাঙ « Dame Chastity has a weaver paramour ».

সাতভাতারী সাবিত্রী « A Sāvitrī having seven husbands! »

সর্ লো সর্। আমার নোতুন মলে লাগবে জল॥

« Away with you! My new anklets may touch water ».

সেই বুড়ি নাচে। কত কাচ কাচে॥

« The old hag has got to dance at last, yet she makes so many excuses ».

সেই তো মল খসালি। তবে কেন লোক হাসালি॥

« You have at last taken off your anklets: why did you then give the people occasion to laugh at? »

হই গিন্নি, না ছুঁই হাঁড়ী « Let me be the mistress of the house but let me not touch the cooking pot ».

হেঁদি কয় পেঁদিকে বোঝালো। ঢেঁকি দিয়ে কান বেঁধা লো ॥

« Hendi speaks wisely to Pendi, 'Look here, get your ears pierced with a husking ram' ».

(J) **Miscllaneous :**

অভাগীর বক্ত ফাটা। তিন ঠাঁই তার ইঁদুরকাটা ॥

« The luck of the wretched woman is cracked and also incised by mice in three places ».

অভাগিনীর দুটো পুত। একটা দানা একটা ভূত ॥

« The wretched woman has two sons: one is a demon and the other a goblin ».

অভাবে নাতজামাই ভাতার « When there is no help the husband of the grand-daughter serves as the husband ».

অবগুণ নেই বরগুণ আছে « No good qualities but very many bad ones (she has) ».

অরাঁধুনীর হাতে পড়ে কই মাছ কাঁদে « A perch feels sorry if it is being cooked by a bad chef ».

অলকাতিলকা সার « Painting decorations and nothing more ! »

অকাল গেল, সুকাল এল। কত দোষ দিয়ে বোনপো গেল ॥

« Evil days are passed and good days are come, but my sister's son has left me after finding so many faults ».

আকালের বারি। মায়ে ঝিয়ে জল পিয়ে মরি ॥

« Water in draught : we, mother and daughter, drink and drink only water ».

আয়েস লুকোবি, বয়েস লুকোবি। গালভাঙ্গা তোর কোথায় থুবি ॥

« You may keep your capacity and age secret : but how would you hide your crumpled cheeks ? »

আছিকালের বদ্যি বুড়ি « A medicine woman of the pristine days ».

আপনার ছেলে খায় এতটি। বেড়ায় যেন লাটিমটি ॥
পরের ছেলে খায় এতটা। বেড়ায় যেন বাঁদরটা ॥

« One's own son eats so little and moves about like a top : other's son eats so much and jumps about like an ape ».

আম শুখোলে আমসী। যৌবন গেলে কাঁদতে বসি ॥

« One makes pickles of dried mango, but one has to weep over one's lost youthfulness ».

আমার নাম যমুনাদাসী। পরের খেতে ভালোবাসি ॥

« My name is Yamunādāsī, and I am awfully fond of dining at other's tables ».

আমি খাই ভাতারের ভাত। তোমার কেন গালে হাত ॥

« I eat my husband's bread : why should you wonder at it ? »

আজ আমাদের রাঁধন বাড়ন, কাল আমাদের খাওন।
আমার আজও থাকন, কালও থাকন, পরশু আমাদের যাওন ॥

« Today we cook, and tomorrow we feast ; I stay here today and tomorrow : on the day after tomorrow we depart ».

আসেন লক্ষ্মী, যান বালাই « (A guest) is welcome as the Goddess of luck, but is got rid of like a pestilence ».

উটকপালী চেরোনদাঁতী। গোদা পায়ে মার্‌ব লাথি ॥

« I have (as you say) a prominent forehead like that of a camel and teeth like combs ! I shall however give you a kick of my fat legs ».

উত্তুরে মেয়ে, পুবে নেয়ে « A girl from the north and a sailor from the east (are equally good) ».

উলোর মেয়ের কুলুজী, অগ্রদ্বীপের খোঁপা।
শান্তিপুরের হাতনাড়া, গুপ্তিপাড়ার চোপা ॥

« Pedigree of the girls of Ulo, hair-dressing of the girls of Agradvīp, flourish of arms of the girls of Śantipur, and smart speech of the girls of Guptipārā (are excellent) ».

এক কলসী জল তুলে কাঁকালে দিলে হাত।
এই মুখে খাবে তুমি বাগ্‌দিনীর ভাত ॥

« You have drawn only a pitcher of water and you tire out ; how can you expect to get dinner from the low-caste woman ? » (The verse is from a Siva story).

এক বেন্নন, তাও নুনে বিষ (*or* পোড়া) « A single curry and it is overdone with salt ! »

এক মায়ের এক পুত। খায় দায় যমের দুত ।।

« The only son of a mother, he eats drinks and roams about like a young devil ».

এক হেঁসেলে তিন রাঁধুনী। মরে গেল তার ফেন-গালুনী ।।

« Three cooks in a single kitchen ! The handmaid dies of straining water from boiled rice ».

এক্লা ঘরের গিন্নি হব। চাবিকাটি ঝুলিয়ে নাইতে যাব ॥

« I shall be the sole mistress of the house, and would hang down the bunch of keys on my back and go to have my bath ».

এক্লা মায়ের ঝি। গরব কর্‌ব না তো কি ॥

« The only daughter of my mother, why should I not feel proud of it ?

একে রাঁড়ের ভাত, তায় মসুরের ডাল « It is the dinner of a widow : add to it the lentil soup ».

একেই নাচুনী বুড়ি, তায় নাৎনীর বিয়ে « The old lady is given to dancing fits : over and above there is the occasion of her grand-daughter's marriage ».

এত কলাই ভাতে। ছোট্ ঠাকুরের পাতে ॥
এত ডাল দিয়েছে ভাতে। তবু নেই বড়্ ঠাকুরের পাতে ॥

« So much boiled gram, all in the plate of (my) husband's younger brother ; so much boiled lentil, yet none in the plate of (my) husband's elder brother ! »

ওলো রঙ্গী, তোর ঘর পুড়্‌বে। পুড়ুক গিয়ে ঘর।
আমার তো রঙ্গ পুড়্‌বে নাকো তাতে কিবা ডর ॥

« 'You sportive girl, your house may catch fire.' 'Let

it ; it would not spoil my sport : so there is no fear ». *Cf.* Hindi : *ghar jwal gayā tab curiyā pūchī* « When the house was on fire they admired her bangles ».

কত দুঃখের নীলমণি। জানে দিদি রোহিণী ॥

« Sister Rohiṇī knows what a treasure of pains my Black Jewel (i.e. Kṛṣṇa) is ».

ক'নের মা কাঁদে। আর টাকার পুঁটুলি বাঁধে ॥

« The bride's mother weeps and ties the purse securely ».

ক'নের ঘরের মাসী। বরের ঘরের পিসী ॥

« Aunt to the bride and to bridegroom as well »

কপালে আছে বিয়ে কাঁদ্‌লে হবে কি ? « Fated to be married : what could tears avail ? »

কানা কন্যের নানা রোগ « A blind girl suffers from various diseases ».

কাল নয়নে কেলে সোনা। ইচ্ছে করে কত জনা ॥

« A black-eyed dark jewel : so many people desire (her) ».

কুঁদুলে নাড়ী কোঁ কোঁ করে। কোঁদল নইলে থাক্‌তে নারে ॥

« Bowels of quarrelsome persons cry out ; they cannot do without quarrelling ».

গড় করি পিঠে, দাঁত ছেড়ে দে « I beg your pardon, cake. Let go my teeth ».

গলা টিপ্‌লে দুধ বেরোয় « Mother's milk comes out if pressed by the gullet ».

ঘরে নেই যা। ছেলে চায় তা ॥

« The child likes to get whatever is wanting at home ».

চন্দ্র সূর্য অস্ত গেল, জোনাকির পোঁদে বাতি।
বিস্তর ক'র্‌লে পেটের পুত, কি কর্‌বে নাতি ॥

« The sun and the moon are down and light is left

in the tail of the firefly. Much has indeed been done by one's own son ; what can a grandson do ?

ছোট শরাটি ভেঙ্গে গেছে বড় শরাটি আছে ।
নাচ কোঁদ কেন বউ, আমার হাতের আটকাল আছে ॥

« The smaller cup is broken and there remains only the bigger one ;—why do you make much of this, daughter-in-law of mine ? I have an idea of the measure in handfuls ».

The story is this. A woman tortured her daughter-in-law very much, and used to give her food by the measure of a small bowl, which was exceedingly insufficient. Now the pot broken one day, which made the poor girl quite happy on the thought that her mother-in-law would now dole out food by the bigger bowl. The above is her mother-in-law's response to the poor girl's thought.

ঝির ঝি, করবে কি ? « Daughter's daughter,—what can she do ? »

ঢেঁকশালে যদি মানিক পাই । তবে কেন পর্বতে যাই ॥

« If I find a diamond in the husking shed, why should I go to the mountain ?

তুমি যেমন রসিক নাগর আমি তেমন মেয়ে « I am quite a match for you, my dandy ».

তেল দাও, সিঁদুর দাও, ভবি ভোল্‌বার নয় « You may give oil and vermilion for toilet : Mrs. Bhabi is not to be coaxed ». *Cf.* Hindi : *gāō bajāō bannèkè Tōlōhī nahi* « You may play and sing, but you would not please the bridegroom ».

তেঁতুলতলা দিয়ে গেলে গলায় দুধ বসে যায় « (He is so young that) if he happens to pass by a tamarind tree his mother's milk curdles up ».

তোদের হলুদ-মাখা গা । তোরা রথ দেখ্‌তে যা ॥
আমরা হলুদ কোথা পাব । আমরা উল্‌টো রথে যাব ॥

« You have smeared the body with turmeric paste,

you may go to the Car festival. Where can we get turmeric ?—so we can go to the return Car festival ».

তোর শিল, তোর নোড়া। তোরই ভাঙি দাঁতের গোড়া ॥

« Yours the mortar, yours the pestle too : let me crush your teeth out with them ».

থাক্ রে কুকুর আমার আশে। ভাত দোবো তোকে পৌষ মাসে ॥

« Entertain hopes on me, doggy,: I would give you a rice in the month of Pauṣ (December-January) ».

দাইয়ের কাছে কোঁক ছাপা « To feel shame in the presence of the midwife ». *Cf.* Hindi : *dāise peṭ nani chiptā.*

দায়ে পড়ে দাইকে ডাকা « To give the midwife a call when in pains ».

ধান ভান্তে শিবের গীত « To sing in praise of Śiva, when come to husk paddy ».

ধান ভানাবি গা। না-ভানাবার গা ॥

« 'Would you have your paddy husked ?' —'No inclination (to for it)' ».

নিজের বেলায় আঁটি-সুঁটি। পরের বেলায় দাঁতকপাটি ॥

« For himself everything ; but a grin for others ».

নিতে পারি, খেতে পারি, দিতে পারি না।
ব'ল্তে পারি, কইতে পারি, সইতে পারি না ॥

« I can take, I can eat, but I cannot give anything away : I can speak, I can talk, but I cannot endure anything ».

নেই কাজ, তো খই ভাজ « Nothing to do ?—Fry paddy then ».

পড়্ল কথা সভামাঝে। যার কথা তার গায়ে বাজে ॥

« A topic is raised in a gathering : he whom it concerns can feel it alone ».

পরের দিব্যি পান্তা ভাত « Other's dinner of stale rice is nice indeed ».

পোয়ের নামে পোয়াতী বর্তায় « A mother is satiated at the instance of the infant ».

বউ ভাঙলে সরা। গেল পাড়া পাড়া ॥
গিন্নি ভাঙলে নাদা। ও কিছু নয় দাদা ॥

« Daughter-in-law breaks a clay cup, and it echoes in distant quarters; mistress of the house breaks a big earthen vat,—'that is nothing, brother' ».

বাঁজির পুতকে হাঁচির ঘা সয় না « Son of a barren woman cannot bear the blow of a sneeze ».

বাপ পোর বরতি। মায়ে ঝিয়ে এয়োতি ॥

« Father and son are the priests, and mother and daughter are the *eyo* (*i.e.*, women with husbands living, who are fed and feed in a religious ceremony) ». *Cf.* বাপ পুরুত মা এয়ো। ঘরের সামগ্রী বাইরে না যেয়ো ॥ « Father is the priest and mother the *eyo* : articles of the house remain at home ».

বাপের উপরোধে সৎমার পায়ে গড় « To bow low to the step-mother at one's father's request ».

বিয়ে হ'লে ছাঁদ্‌লায় লাথি « A kick at the canopied altar when the marriage ceremoney is over ».

বুঝ্‌লুম তোমার গিন্নিপনা। তেল থাকে তো নুন থাকে না ॥

« I appreciate your capacity as a housewife: if there be oil there is no salt ».

ভিন্নভাতে বাপ পড়্‌শী « With separate kitchens, even one's father becomes a neighbour ».

মধুপান ক'র্‌তে পারি। মাছির কামড় সইতে নারি ॥

« I can drink honey but cannot suffer the bite of bees ».

মাগুন্তড়ের স্ত্রী শুধ্‌ ভাত খায় না « Wife of a habitual beggar seldom dines on simple rice ».

মাছের তেলে মাছ ভাজা « To fry fish in its own fat ».

মানুষের বড় মান। ছেঁড়া দু'টো কান ॥

« The man has high prestige: both his ears are chopped! »

মায়ের বোন মাসী। কাদায় ফেলে ঠাসি ॥
বাপের বোন পিসী। ভাতকাপড় দিয়ে পুষি ॥

« Mother's sister deserves no more than to be kneaded like clay : father's sister deserves to be entertained with food and clothes ».

মুখটি যেন ভাজা খোলা « (Her) mouth is like a frying pan (*i.e.*, she is very garrulous) ».

মুখ নয় তো, তোলো হাঁড়ী « (Her) face is always sombre like a big earthen pot »

মেয়ে যেন আমের ডাল ধ'রেছে « The girl has caught hold of a mango tree, (*i.e.*, she is very tenacious) ». In the days long gone by, when a lady wanted to burn herself in the funeral pyre with her dead husband, she would break off a mango twig and hold it in her hand. This signified that she was determined to be a Suttee.

যতই কর শিব-সাধনা। কলঙ্কিনী নাম যাবে না ।

« However much you may worship Śiva, your ill-fame as an unchaste woman would never be wiped out ».

যশোদা কি ভাগ্যবতী। পরের পুতে পুত্রবতী ॥

» What a luck Yaśodā has ! She is a mother with another's son ».

যা'কে বল্‌লে ছি। তার রইল কি ॥

« Nothing remains for him at whom they cry out 'fie' ! »

যাকে দেখ্‌তে নারি, তার চলন বাঁকা « Even the gait of one who is hated is crooked, (*i.e.*, to find fault any way) ».

যার তরে পালাও তুমি, সেই দেবী আমি « I am that goddess whom you avoid ».

যার সঙ্গে ঘর করিনি, সে বড় ঘরনী।
যার হাতে ভাত খাইনি, সে বড় রাঁধুনী ॥

« She is indeed a fine house-keeper, with whom I

have never lived : she is really a great cook, who has never served any food to me ! ».

যার নাম ভাজা চাল, তার নাম মুড়ি।
যার মাথায় পাকাচুল, তার নাম বুড়ী ॥

« *Muṛi* is but another name for parched rice : 'old woman' is another name for one who has grey hairs ».

যে এল চ'ষে। সে রইল ব'সে ॥

« He who comes after working in the fields sits neglected ».

যেমন মা তেমন ঝি। তিন গুণে তার নাতিনটি ॥

« Like mother, like daughter · grand-daughter is thrice blessed ! »

রতন গর্ভের পেতন সন্তান « An imp of a child of a virtuous mother ».

রঙ্গের বেলায় রাঙ্গা কড়ি। রঙ্গ ফুরোলে গড়াগড়ি ॥

« At the time of sport fine trinkets : when the sport is finished no care ».

শাক দিয়ে মাছ ঢ'কা « To cover up fish with vegetables ». A widow (to whom meat or fish is a prohibited food) was once secretly eating her rice with fish curry. She was then surprised by a guest when she suddenly covered up fish with vegetable curries. Widows are maliciously suspected of eating fish in secret.

সকল নোড়াই যদি শালগ্রাম হয়, তবে হলুদ বাঁটি কিসে ?

« If all round stone pieces turn out to be sacred ones, wherewith is turmeric paste to be prepared ?

সাজ কর্‌তে দোল ফুরোলো « By the end of her toilet the spring festival was finished ».

সাত রাঁড় এক এয়ো।
যার কাছে যাই, সে বলে আমার মত হ'য়ো ॥

« Seven widows and one lady with her husband

living,—whomsoever I go to, she wishes me to share her fate ».

হাড় খাব, মাস খাব। চাম্‌ড়া নিয়ে ডুগ্‌ডুগি বাজাব ॥

« I shall eat your flesh and chew your bones, and would make a tambourine of your skin and beat it ».

হাতে কালি, মুখে কালি। বাছা আমার লিখে এলি ॥

« Ink-stain in your palms and face,—my dear child, you are come from school ».

Proverbial Sayings in Mediaeval Vaisnava Literature.

From the mediaeval and early modern Bengali literature—especially from the songs of the mediaeval Vaiṣṇava poets—we come across a few proverbs which apparently belonged to women's linguistic and literary stock. Some instances are adduced below.

[এ বোল বুলিতেঁ কাহ্নাঞিঁ মুখে লাজ বাস।]
এভোঁহো নাহিঁ ঘুচে তোর মুখে দুধ বাস ॥

« [You should feel ashamed, Kāhñāi, for uttering such sentiments], for even now you smell of your mother's milk (*i.e.*, you are so young) »; Śrīkṛṣṇakīrttana.

ভুখিল হয়িলেঁ কাহ্নাঞিঁ দুই হাথে না খাইএ।

« Nobody, however hungry, does eat with both his hands »; *op. cit.*

কাটিল ঘাঅত লেম্বুরস দেহ কত।

« How much lemon juice would you apply to a wound ? »; *op. cit.*

[তোহ্মে রাখোআল জনে] কড়াচারী কড়ি ধনে
[আপনাক জানহ ঈশরে।]

« [You the cowherd folk] play the master with a

farthing ; [you think yourselves to be lords !] ; *op. cit.*

কার পান চুন নাহিঁ খাওঁ ।
[কাহারো পাস নাহিঁ জাওঁ ।।]

« I never take even a betel leaf or a bit of lime (to eat it with) from anybody : [I go to nobody to pay a visit] » ; *op. cit.*

পরধন দেখিলেঁ কি পাএ ভিখারী ।

« If a beggar sees other's wealth, does he get it ? » ; *op. cit.*

ভাতের ভোখ কাহ্নাঞি ফলেঁ না পালাএ ।

« The longing for a taste of boiled rice is never satisfied with eating fruits, O Kāhñāi » ; *op. cit.*

দেখিয়াঁ সাধুর ধন চোর পড়ী মরে ।

« A thief, on seeing honest man's treasures, hankers after it » ; *op. cit.*

পাত পাতিআঁ কেহ্নে নাহিঁ দেহ ভাত ।

« Why do you not serve meal after arranging the plates ? » *op. cit.*, p. 213.

বন পোড়ে আগ বড়ায়ি জগজনে জানী ।
মোর মন পোড়ে যেন কুম্ভারের পনী ।।

Op. cit., See *supra*, p. 72.

[আম্মাকে বল কৈলেঁ তোর নাহিঁ কিছু ফল ।]
মাকড়ের হাতে যেহ্ন ঝুনা নারীকল ।

« [Nothing would avail if you assault me] ; it would be same thing as a dry cocoanut in the hands of a monkey » ; *op. cit.*

লাজে সে হারায়ি কাজে ।

« Coyness is a bar to success » ; *op. cit.*

লোভ হয়িলেঁ কাহ্নাঞি আরতী না করী ।
গোপত কাজত কাহ্নাঞি ছয় আখি বারী ।।

« If there be a desire for something one should not hanker after it ; in secrecy six eyes are enemies » ; *op. cit.*

হাথ বাঢ়ায়িলেঁ কি চান্দের লাগ পাই ।

« Can one's arm reach the moon if stretched out it ? » *op. cit.*

ননদী বিষের কাঁটা বিষ-মাখা দেয় খোঁটা ॥

« (My) sister-in-law is like unto a poisonous thorn : her taunts smart like poisonous darts » [Caṇḍidāsa].

চোরের মা যেন পোয়ের লাগিয়া
ফুকরি কাঁদিতে নারে ।

« As if the mother of a thief cannot cry aloud for her son » ; *ibid.* *Cf.* চোরের রমণী যেন ফুকরিতে নারে, *infra.*

বাহিরে বাতাসে ফাঁদ পাতে ননদিনী ।

« Sister-in-law sets up a snare in the air outside » ; *ibid.* *Cf.* বাতাসে পাতিয়া ফাঁদ কোন্দল ভেজায় « She finds occasions for quarrel by setting up nooses in air » [Bhāratacandra].

কাকর অঙ্গনে কো পুন নাচ ।

« Somebody dances in another's courtyard » [Govindadāsa].

হাতক লছিমী চরণ পরে ডারনু

« I have thrown the luck of hand at the feet » ; *ibid.* *Cf.* হাতের লক্ষ্মী পায়ে ঠেলা ।

বরাকের দানী সোনায় সাধ ।

« Candidate for a farthing desiring for gold ! » [Jñānadāsa].

মাঝ পাথার জলে তৃণ হেন বাসি ।
উচিত কহিতে নাই এ পাড়া-পড়শী ॥

« I feel like a straw in the midst of a stream ; and there is no neighbour to speak the truth » ; *ibid.*

চোরের রমণী যেন ফুকরিতে নারে।

« As the wife of a thief cannot cry aloud » ; *ibid.*

জানিয়া তিন কোণের খড় দিনু ও সুখের মুখে
তবু আমার দুখের নাহি পার ॥

« Knowingly I have set fire to that pleasure with straws from the three gables ; yet there is no end to my sorrows » [Balarāmadāsa].

দেখা দিয়া যাইতে বন্ধু কিবা ধন লাগে।

« How much does it cost, my friend, to pay [me] a visit ? » . *ibid.*